

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1935-1936		N° 16	
		SEANCE du 26 novembre 1935	VERGADERING van 26 November 1935
		Zittingsjaar 1935-1936	

PROJET DE LOI

approuvant la Convention conclue à Bruxelles le 2 mai 1934, ainsi que le protocole signé le même jour entre la Belgique et la Grande-Bretagne sur l'exécution réciproque des jugements.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

La Convention que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation a été signée à Bruxelles, le 2 mai 1934. Elle vise la reconnaissance et l'exécution des jugements entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne. Il s'agit de jugements rendus dans l'un ou l'autre des deux pays en matière civile ou commerciale.

La conclusion de cette Convention constitue un événement dans l'histoire du droit international privé car elle consacre l'abandon, par la Grande-Bretagne, de la politique d'isolement traditionnelle où elle s'était confinée en cette matière. Par les Conventions anglo-belges du 21 juin 1922 (1) et du 4 novembre 1932 (2) et les Accords analogues qu'il a signés avec d'autres pays d'Europe, le Gouvernement britannique avait déjà fait un grand pas dans cette voie. Ces Conventions et Accords ne règlent toutefois que des questions de procédure en matière civile ou commerciale : transmission des actes judiciaires, exécution des commissions rogatoires, admission au bénéfice de l'assistance judiciaire, dispense de la contrainte par corps et de la caution « judicatum solvi ». Il s'agissait d'élargir ce pont jeté, en matière de droit international privé, entre la Grande-Bretagne et le continent; ce sera l'œuvre de la Convention anglo-belge du 2 mai 1934 et celle de traités analogues négociés par le Royaume-Uni avec d'autres Etats étrangers.

A la Belgique revient en tous cas l'honneur d'avoir négocié et conclu la première de ces conventions.

L'acte du 2 mai 1934 instaure, outre l'autorité et l'exécution des jugements entre les deux pays, certaines règles

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de Overeenkomst gesloten te Brussel op 2 Mei 1934, alsmede van het protocol op denzelfden dag geteekend tusschen België en Groot-Brittannië betreffende de wederzijdsche tenuitvoerlegging van vonnissen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De Overeenkomst die wij de eer hebben U ter goedkeuring voor te leggen, werd op 2 Mei 1934 te Brussel ondertekend. Zij heeft betrekking op de wederzijdsche erkenning en tenuitvoerlegging in België en in het Vereenigde Koninkrijk Groot-Brittannië van vonnissen, die in een van beide landen in burgerlijke of handelszaken geveld werden.

Het tot stand komen dezer Overeenkomst is een gebeurtenis in de geschiedenis van het internationaal privaatrecht, want Groot-Brittannië verzaakt daardoor aan de traditioneele politiek van afzondering die het tot nog toe in dit opzicht gevolgd had. Door de Engelsch-Belgische Overeenkomsten van 21 Juni 1922 (1) en 4 November 1932 (2) en de soortgelijke schikkingen die zij met andere Europeesche landen geteekend heeft, had de Britsche Regeering reeds een grooten stap in deze richting gedaan. Deze Overeenkomsten en Schikkingen regelen echter slechts procedurekwesties in burgerlijke of in handelszaken : overzending van gerechtelijke akten, uitvoering van rogatoire commissiën, verleening van het genot van den rechtsbijstand, vrijstelling van den lijfswang en van de zekerheidstelling voor de voldoening aan het vonnis. Het kwam er op aan deze brug, geslagen in zake internationaal privaatrecht tusschen Groot-Brittannië en het vasteland, te verruimen; dit zal bewerkt worden door de Engelsch-Belgische Overeenkomst van 2 Mei 1934 alsmede door de soortgelijke verdragen waarover het Vereenigde Koninkrijk met andere vreemde Staten onderhandelt.

Aan België komt in ieder geval de eer toe de eerste dezer Overeenkomsten ontworpen en gesloten te hebben.

De akte van 2 Mei 1934 bevat bepalingen over het gezag en de tenuitvoerlegging der vonnissen tusschen beide landen

(1) *Moniteur belge* du 6 mars 1924.

(2) *Moniteur belge* du 18 juillet 1934.

(1) *Staatsblad* van 6 Maart 1924.

(2) *Staatsblad* van 18 Juli 1934.

de compétence communes, règles assez modestes, il est vrai, mais préférables néanmoins, pensons-nous, à l'arbitraire d'une formule générale.

Une rapide lecture du texte de la Convention peut faire regretter de n'y point rencontrer la sévère ordonnance et les formules précises des conventions franco-belge du 8 juillet 1899 et néerlando-belge du 28 mars 1925, qu'une longue pratique nous a rendues familières; mais on ne tarde pas à reconnaître que les termes employés, pour être différents parfois n'en ont pas moins une portée sensiblement équivalente. D'autre part, il ne peut être perdu de vue que l'insertion répétée de mêmes formules et la disposition spéciale donnée aux textes sont imposées par la conception anglo-saxonne de la loi, du traité ou de l'instrument juridique en général. Suivant cette conception, bien différente de notre conception latine qui fait la part très large à l'esprit de la loi et aux travaux préparatoires, le texte est tout et rien ne peut être invoqué en dehors de ses termes. Le texte doit tout prévoir et autant que possible, tout prévoir expressément.

**

L'article 1^{er} donne une série de définitions d'expressions figurant dans le corps du traité. Signalons que l'expression « territoires » ne comprend que les territoires auxquels la Convention s'applique effectivement et non ceux auxquels elle pourrait éventuellement être rendue applicable en vertu des articles 11 et 12, sans l'avoir encore été en fait. D'autre part, la définition de l'expression « tribunal supérieur » écarte de l'application du traité, pour ce qui regarde la Grande-Bretagne, les jugements des « County courts » et, pour la Belgique, les jugements des justices de paix et des conseils de prud'hommes. On peut le regretter, mais il convient de noter qu'en pratique, l'exécution internationale de ces décisions des « tribunaux inférieurs » ne se présente qu'assez rarement.

Signalons encore que par « jugement » il faut entendre, au sens de la Convention, les décisions judiciaires par lesquelles une juridiction met fin au litige dans les limites de sa compétence, par opposition aux décisions qui n'ont qu'un caractère préparatoire ou interlocutoire. Les autres définitions données dans l'article premier ne paraissent pas devoir appeler d'explications.

L'article 2 contient les généralités concernant à la fois la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires.

Le premier alinéa de cet article vise les jugements auxquels le traité s'applique. Ces jugements doivent :

- 1° Avoir été rendus par un tribunal supérieur;
- 2° Après l'entrée en vigueur de la Convention;

en voorziet bovendien gemeenschappelijke regelen van bevoegdheid die weliswaar van tamelijk bescheiden aard zijn, maar die, naar onze meening, niettemin te verkiezen zijn boven de willekeur eener algemeene formule.

Bij een vluchtige lezing van den tekst der Overeenkomst, zal men misschien met spijt vaststellen dat er tevergeefs zou gezocht worden naar de zorgvuldige ordening en de nauwkeurige formules der Fransch-Belgische Overeenkomst van 8 Juli 1899 en der Nederlandsch-Belgische Overeenkomst van 28 Maart 1925, waarmede een jarenlange praktijk ons heeft vertrouwd gemaakt; maar men zal welkdra moeten erkennen dat de gebruikte bewoordingen, alhoewel ze soms verschillen, niettemin ongeveer dezelfde draagwijdte hebben. Anderzijds mag niet uit het oog verloren worden dat de herhaalde inlassching van dezelfde formules en de speciale schikking der teksten opgelegd zijn door de Angelsaksische opvatting van wetten, verdragen en van juridische akten in het algemeen. Volgens deze opvatting, die zeer verschilt van onze Latijnsche opvatting, welke in hooge mate rekening houdt met den geest der wet en met de voorbereidende werkzaamheden, is de tekst alles en kan er buiten dezes bewoordingen niets aangevoerd worden. De tekst moet alles voorzien en zooveel mogelijk alles uitdrukkelijk voorzien.

**

Artikel 1 geeft een reeks bepalingen van uitdrukkingen die in den tekst van het Verdrag voorkomen. Wij wijzen er op dat de uitdrukking « grondgebieden » slechts de grondgebieden omvat waarop de Overeenkomst werkelijk van toepassing is en geenszins degene waarop ze eventueel, krachtens artikelen 11 en 12, toepasselijk kan gemaakt worden, zonder dat zulks feitelijk reeds geschied is. Door de begripsomschrijving van de uitdrukking « hogere rechtbank », is het Verdrag bovendien niet toepasselijk, wat Groot-Brittannië betreft, op de vonnissen der « County courts » en voor België, op de vonnissen der vrederechten en der arbeidsgerechten. Men kan dit betreuren, maar er dient in aanmerking genomen te worden, dat, in de praktijk, de internationale tenuitvoerlegging dezer beslissingen van « lagere rechtbanken » slechts tamelijk zelden voorkomt.

Wij doen nog opmerken dat door « vonnissen », in den zin der Overeenkomst, dienen verstaan te worden, de rechterlijke beslissingen waardoor een rechtsmacht binnen de grenzen van hare bevoegdheid aan het geschil een einde stelt, in tegenstelling met de beslissingen die slechts den aard van een voorbereidend of een tusschenvonnis hebben. De andere in artikel één gegeven begripsbepalingen schijnen geen verderen uitleg te vergen.

Artikel 2 bevat algemeenheden betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging der rechterlijke beslissingen.

Het eerste lid van dit artikel beoogt de vonnissen waarop het Verdrag van toepassing is. Deze vonnissen moeten :

- 1° geveld zijn door een hogere rechtbank;
- 2° na de inwerkingtreding van de Overeenkomst;

3° Autrement qu'en appel sur des jugements d'un tribunal inférieur;

4° Sans distinction de la nationalité des parties.

Le second alinéa de l'article 2 a trait aux jugements auxquels le traité ne s'applique pas. Cette disposition précise que si ces jugements ne peuvent être reconnus ou exécutés en vertu de la Convention, celle-ci ne s'oppose pas cependant à ce qu'ils le soient sur la base du droit national en vigueur dans le pays intéressé. Il eût certes été préférable de pouvoir conclure un traité s'étendant à toutes les décisions judiciaires. Puisqu'il n'en a pas pu être ainsi le second alinéa de l'article 2 se borne à accorder un traitement aussi favorable qu'antérieurement pour les jugements qui ne bénéficieront pas de la Convention. Une modification de la loi anglaise est évidemment toujours possible, mais ce serait alors par suite de la loi et non par suite du traité que la reconnaissance ou l'exécution des jugements belges rencontrerait plus de difficultés en Grande-Bretagne.

L'article 3 énonce en son paragraphe (1) les cas dans lesquels la reconnaissance d'un jugement pourra être refusée.

Notons tout d'abord qu'à la différence des Conventions que la Belgique a conclues sur la matière avec la France et les Pays-Bas, la Convention soumise à votre examen ne fait pas coïncider les cas de la reconnaissance et ceux de l'exécution des jugements. L'article 3, où il est question de la reconnaissance, vise en effet, en termes généraux, les jugements en matière civile ou commerciale, tandis que l'article 5, où il est question de l'exécution, fait parmi ces jugements une spécification et limite le bénéfice de l'exequatur aux décisions qui tendent au paiement d'une somme d'argent déterminée.

Remarquons en second lieu, dans le premier alinéa de l'article 3, les mots « et exécutoires dans le pays du tribunal d'origine, bien que des voies de recours soient encore ouvertes, telles qu'opposition, appel ou cassation ». La force exécutoire provisoire suffit donc et ce point ne pourra pas être controversé comme il l'a été dans l'application de l'article 11, 2° de la Convention franco belge de 1899. La Convention néerlandaise-belge de 1925 avait déjà écarté toute possibilité de controverse à ce sujet (art. 11, 2°).

Les lettres a) à g) énumèrent les motifs qui pourront justifier le refus de la reconnaissance.

Le premier de ces motifs et le plus délicat est l'incompétence du tribunal qui a rendu le jugement. Le littéra a) n'édicte qu'une règle générale de compétence, mais cette disposition doit être rapprochée de l'article 4 où se trouve prévu un certain règlement de la compétence. Le sens général est le suivant :

1° Le tribunal est présumé compétent s'il n'y a pas d'exclusion de compétence (art. 3 (1) a);

2° Il ne peut y avoir d'exclusion de compétence dans les cas énumérés à l'article 4. Ces cas étant peu nombreux on

3° anders dan in hooger beroep van vonnissen van een lagere rechtbank;

4° zonder een onderscheid te maken berustend op de nationaliteit der partijen.

Het tweede lid van artikel 2 heeft betrekking op de vonnissen waarop het Verdrag niet van toepassing is. Deze bepaling zegt dat, indien deze vonnissen krachtens de Overeenkomst niet erkend noch ten uitvoer gelegd kunnen worden, deze er zich nochtans niet tegen verzet dat dit geschiedt op grondslag van het nationaal recht in voege in het betrokken land. Het zou gewis beter geweest zijn een verdrag te kunnen sluiten dat zich uitstrekt tot alle rechterlijke beslissingen. Daar zulks niet mogelijk was, bepaalt het tweede lid van artikel 2 er zich bij, een even gunstige behandeling als vroeger toe te staan voor de vonnissen die het voordeel der Overeenkomst niet kunnen genieten. Een wijziging van de Engelsche wet is natuurlijk steeds mogelijk, maar het zou dan ten gevolge van de wet en niet van het Verdrag zijn dat de erkenning of de tenuitvoerlegging van Belgische vonnissen op meer moeilijkheden in Groot-Brittannië zou stuiten.

Artikel 3 somt in zijn paragraaf (1) de gevallen op waarin de erkenning van een vonnis geweigerd kan worden.

We merken eerst en vooral op dat, in strijd met de Overeenkomsten die België te dier zake gesloten heeft met Frankrijk en Nederland, de aan uw onderzoek onderworpen Overeenkomst de gevallen van erkenning niet laat samen vallen met die van de tenuitvoerlegging der vonnissen. Artikel 3, waarin er sprake is van de erkenning, beoogt immers in algemeene termen de vonnissen in burgerlijke of handelszaken, terwijl artikel 5, waarin er sprake is van de tenuitvoerlegging, onder deze vonnissen een onderscheid maakt en het voordeel van de uitvoerbaarverklaring beperkt tot de beslissingen die strekken tot het betalen van een bepaalde geldsom.

Vervolgens vestigen wij de aandacht in het eerste lid van artikel 3, op de woorden « en uitvoerbaar in het land der oorspronkelijke rechtbank, alhoewel er nog rechtsmiddelen van voorziening openstaan zooals verzet, hooger beroep of verbreking ». De voorloopige uitvoerbaarheid is dus voldoende en dit punt zal niet meer kunnen betwist worden, zooals dit gebeurd is met de toepassing van artikel 11, 2°, der Fransch-Belgische Overeenkomst van 1899. De Nederlandsch-Belgische Overeenkomst van 1925 had reeds elke mogelijkheid van betwisting dienaangaande afgewend (art. 11, 2°).

De littera's a) tot g) sommen de redenen op, die de weigering van de erkenning zullen kunnen rechtvaardigen.

De eerste en de meest kiesche dezer redenen is de onbevoegdheid van de rechtbank die het vonnis heeft geveld. Littera a) bevat slechts een algemeenen regel inzake bevoegdheid, doch deze bepaling dient in verband te worden gebracht met artikel 4, waarbij een zekere regeling inzake bevoegdheid wordt voorzien. De algemeene zin is de volgende :

1° de rechtbank wordt voor bevoegd gehouden wanneer er geen uitsluiting van bevoegdheid tegen haar bestaat (art. 3, (1), a);

2° er kan geen uitsluiting van bevoegdheid bestaan in de in artikel 4 aangehaalde gevallen. Daar deze gevallen

aurait pu se trouver fréquemment embarrassé si la formule générale de l'article 3 ne suppléait pas aux lacunes du règlement de l'article 4.

Le littera b) vise le cas des jugements par défaut. Que peut-on demander dans ce cas? Que les droits de la défense aient été respectés. Pour établir ce point, il y a le système belge qui est aussi le système français et qui présume que les droits de la défense ont été respectés du moment où la citation a été faite régulièrement conformément à la loi du pays où le jugement a été rendu; il y a, d'autre part, le système anglais, qui est aussi le système germanique et qui exige la preuve du fait que la citation a été effectivement remise à la partie défaillante en temps utile pour préparer sa défense. C'est ce dernier système — très équitable en somme, car la citation du premier système a souvent un caractère fictif — qui a prévalu, avec une certaine nuance cependant en ce sens que le littera b) du § 1 de l'article 3 n'exige pas que le défenseur ait effectivement reçu la citation, mais seulement qu'il en ait eu connaissance. Ce texte, s'il écarte toutes citations fictives par affichage, remise au voisin ou au bourgmestre, n'implique pas nécessairement la citation à personne; il admet la citation à domicile.

Le littera f) vise le cas où le jugement a méconnu une immunité de droit public. Il n'était peut-être pas indispensable d'en faire mention car cette exception rentre bien, semble-t-il, dans les prévisions du littera c) du même article qui fait état de l'ordre public. Les délégués britanniques ont cependant insisté pour insérer cette exception. D'après leurs explications, le texte en question a moins pour objet de sauvegarder l'immunité des agents diplomatiques qui va de soi que celle de l'Etat britannique qui, dans leur conception, ne peut jamais être justiciable des tribunaux étrangers. Les mots « ou si la partie condamnée n'est pas, d'après les règles du droit international public, justiciable du pays requis » prévoient la possibilité d'un jugement obtenu dans l'un des deux pays contre une personne ne jouissant d'aucune immunité vis-à-vis des tribunaux de ce pays, mais ayant droit dans l'autre Etat à l'immunité de juridiction si, par exemple, elle est membre du corps diplomatique accrédité auprès de cet Etat.

Les autres alinéas du § 1 de l'article 3 ne demandent pas de commentaires.

Le § 2 énonce un principe assez évident à savoir que la simple différence des règles de droit international privé dont il est fait application dans un jugement, ne suffit pas à justifier le refus de la reconnaissance. « *Quod abundat non vitiat* ».

Le § 3 précise la portée de la reconnaissance du jugement: c'est l'admission de l'autorité de la chose jugée entre les parties. Elle a pour effet d'autoriser celles-ci à opposer le jugement comme une exception à toute nouvelle action qui leur serait intentée pour le même motif. Nos contractants ont spécialement désiré faire ressortir que

weinig voorkomen, had men zich vaak in moeilijkheden kunnen bevinden, indien de algemeene formule van artikel 3 niet in de leemten der regeling van artikel 4 voorzag.

Littera b) behandelt het geval der vonnissen bij verstek. Wat kan er in zulk geval worden gevergd? Dat de rechten der verdediging geëerbiedigd werden. Om zulks vast te stellen, kan er gebruik worden gemaakt van het Belgische stelsel, dat tevens het Fransche stelsel is, en dat onderstelt dat de rechten der verdediging geëerbiedigd werden, indien de dagvaarding regelmatig geschied is overeenkomstig de wet van het land waar het vonnis gevelde werd; anderzijds is daar het Engelsche stelsel, dat tevens het Germaansche stelsel is, en dat het bewijs vergt van het feit dat de dagvaarding werkelijk aan de afwezige partij overhandigd werd binnen een voldoende tijd om haar verweer voor te bereiden. Dit laatste stelsel — dat trouwens zeer rechtvaardig is, want de dagvaarding voorzien in het eerste stelsel is dikwijls fictief — heeft de bovenhand gekregen, echter met een klein verschil, in dezen zin dat littera b) van § 1 van artikel 3 niet eischt dat de verweerder de dagvaarding werkelijk ontvangen, doch alleen dat hij er kennis van gehad heeft. Weliswaar maakt deze tekst gedaan met elke fictieve dagvaarding door middel van aanplakking, afgifte aan een geboor of aan den burgemeester, doch hij vergt niet noodzakelijk de dagvaarding aan den persoon zelf; hij neemt ook de dagvaarding aan de woonplaats aan.

Littera f) behandelt het geval waarin het vonnis een publiekrechtelijken vrijdom miskend heeft. Het was wellicht niet volstrekt noodig er melding van te maken, daar deze exceptie blijkbaar begrepen is in de voorzieningen van littera c) van hetzelfde artikel dat gewag maakt van de openbare orde. De Britsche overheden hebben evenwel aangedrongen opdat deze exceptie zou vermeld worden. Volgens hunnen uitleg, heeft bewuste tekst niet zoozeer ten doel den vrijdom der diplomatieke ambtenaren te vrijwaren, die voor de hand ligt, dan wel den vrijdom van den Britschen Staat die, volgens hun opvatting, nimmer aan de rechtspraak van vreemde rechtbanken kan onderworpen worden. De woorden « of indien de veroordeelde partij volgens de regelen van het internationaal publiekrecht, niet onderworpen is aan het gerecht van het aangezochte land » voorzien de mogelijkheid van een vonnis in een van beide landen verkregen tegen een persoon die geenerlei vrijdom ten opzichte der rechtbanken van dit land bezit, maar die in den anderen Staat recht heeft op vrijdom van rechtsmacht indien hij, bij voorbeeld, lid is van het bij dezen Staat geaccrediteerde diplomatiek korps.

De andere alinea's van § 1 van artikel 3 behoeven geen commentaar.

Paragraaf 2 huldigt een nogal vanzelfsprekend beginsel, namelijk dat het eenvoudig verschil tusschen de regelen van internationaal privaatrecht die bij een vonnis worden toegepast, niet voldoende is om de weigering der erkenning te rechtvaardigen. *Quod abundat non vitiat*.

Paragraaf 3 bepaalt nauwkeurig de beteekenis der erkenning van het vonnis: deze erkenning beteekent de aan-neming van het gezag van het gewijsde tusschen de partijen. Zij heeft als gevolg dat deze laatsten er toe gemachtigd zijn het vonnis tegen te werpen als een exceptie in elke nieuwe rechtsvordering die om dezelfde reden zou

c'est uniquement le jugement lui-même par opposition aux divers « considérants » par lesquels il peut être motivé, qui est accepté comme « chose jugée ». La Convention donne autorité au dispositif du jugement, mais pas aux considérants sur lesquels le dispositif se base.

L'article 4 contient quelques règles de compétence commune.

Dans le paragraphe 1, se trouvent consignées les règles applicables à toute matière civile et commerciale; dans les paragraphes 2 et 3 figure le règlement de compétence concernant certaines matières exceptionnelles.

Le paragraphe 1 comprend, d'autre part, deux groupes de règles: le premier trace des règles toujours applicables (litteras a, b, et c); le second se réfère à des règles pouvant être écartées en certains cas (litteras d et e).

La première règle « immuable » (litt. a) attribue compétence au tribunal d'origine lorsque la partie condamnée était demanderesse. La seconde règle « immuable » (litt. b) vise le cas de comparution volontaire de la partie défenderesse avec la réserve que celle-ci ne peut pas être considérée comme ayant comparu volontairement quand elle a comparu pour contester précisément la compétence du tribunal d'origine, pour s'opposer à la saisie de biens ou pour obtenir la main-levée de biens saisis. La troisième règle toujours applicable (litt. c) vise le cas où la partie défenderesse s'était engagée par une clause compromissoire à se soumettre à la juridiction du tribunal d'origine. Ces dispositions paraissent équitables et logiques.

Viennent ensuite deux règles de compétence commune (litt. d et e) qui peuvent être écartées s'il y a eu, entre les parties, accord destiné à éluder l'application de ces règles. Remarquons l'expression « avait une résidence » qui figure au littéra d). Avoir une résidence est un fait qui ne se confond pas avec celui d'avoir un domicile, qui est un droit. D'autre part, avoir une résidence ne se confond pas non plus avec le fait simple de se trouver de passage dans un pays et, enfin, le fait d'avoir une résidence n'est pas incompatible avec une absence momentanée.

Le paragraphe 2 vise les jugements concernant une propriété immobilière, ainsi que les jugements *in rem* concernant une propriété mobilière. Pour ces deux catégories de jugements, la question de compétence ne peut, en somme, se poser qu'au point de vue de la reconnaissance, car, ne s'agissant pas du paiement d'une somme d'argent, ils ne rentrent pas dans les prévisions de la Convention au point de vue exécution. Le texte décide deux points:

1° Les règles de compétence du paragraphe E ne seront pas applicables;

2° La compétence du tribunal d'origine sera reconnue si les propriétés sont situées dans le pays du tribunal d'origine. Cette solution est plus large qu'une simple reconnaissance de « forum rei sitae » puisqu'elle n'exige pas que

ingesteld worden. Onze medeondertekenaars hebben er speciaal willen op steunen dat enkel het vonnis zelf in tegenstelling met de « considérants » waardoor het kan gemotiveerd worden, als « gewijsde » aangenomen wordt. De Overeenkomst geeft gezag aan den tekst van het vonnis doch niet aan de considerans waarop de beslissing gesteund is.

Artikel 4 bevat enkele regels van gemeenschappelijke bevoegdheid.

Paragraaf 1 vermeldt de regels toepasselijk in elke burgerlijke en handelszaak; paragrafen 2 en 3 bevatten de regeling van de bevoegdheid betreffende zekere uitzonderlijke zaken.

Paragraaf 1 omvat anderzijds twee groepen regelen: de eerste groep geeft regelen op die steeds toepasselijk zijn (littera's a, b en c); de tweede heeft betrekking op regelen waarvan in zekere gevallen kan worden afgeweken (littera's d en e).

De eerste « onveranderlijke » regel (litt. a) kent bevoegdheid toe aan de oorspronkelijke rechtbank wanneer de veroordeelde partij eischeres was. De tweede « onveranderlijke » regel (litt. b) heeft betrekking op het geval van de vrijwillige verschijning van de verwerende partij, met het voorbehoud dat deze niet beschouwd kan worden als zijnde vrijwillig verschenen wanneer zij enkel verschenen is om de bevoegdheid der oorspronkelijke rechtbank te betwisten, om zich te verzetten tegen het beslag op goederen of om de opheffing van het beslag op goederen te verkrijgen. De derde steeds toepasselijke regel (litt. c) beoogt het geval waarin de verwerende partij door een compromisbepaling de verbintenis aangegaan had zich aan de rechtsmacht van de oorspronkelijke rechtbank te onderwerpen. Deze beschikkingen schijnen billijk en logisch.

Daarna volgen twee regels van gemeenschappelijke bevoegdheid (litt. d en e) die ter zijde kunnen gesteld worden, indien er tusschen partijen een akkoord bestond met het doel de toepassing van deze regels te ontwijken. Wij vestigen de aandacht op de uitdrukking « een verblijfplaats had » die in littera d) voorkomt. Een verblijfplaats hebben is een feit dat niet samenvalt met het feit een woonplaats te hebben, wat een recht is. Een verblijfplaats hebben valt ook niet samen met het eenvoudige feit dat men zich in een land op doorreis bevindt en tenslotte is het feit een verblijfplaats te hebben niet onverenigbaar met een tijdelijke afwezigheid.

Paragraaf 2 handelt over de vonnissen betreffende een onroerend eigendom, alsmede de vonnissen *in rem* betreffende roerend eigendom. Voor deze beide categorieën van vonnissen kan de kwestie der bevoegdheid eigenlijk slechts gesteld worden uit het oogpunt der erkenning, want, daar het niet gaat om de betaling van een som geld, vallen zij niet onder de voorzieningen der Overeenkomst ten opzichte van de tenuitvoerlegging. De tekst beslist over twee punten:

1° De regels van bevoegdheid van paragraaf 1 zullen niet toepasselijk zijn;

2° De bevoegdheid van de oorspronkelijke rechtbank zal erkend worden indien de eigendommen gelegen zijn in het land der oorspronkelijke rechtbank. Deze oplossing is ruimer dan een eenvoudige erkenning van « forum rei sitae »,

les biens soient situés dans le ressort du tribunal d'origine, mais simplement dans le pays de ce tribunal.

Le paragraphe 3 de l'article 4 soustrait de l'application du paragraphe 1 un groupe de matières spéciales (questions de statut personnel, successions, faillites, liquidations).

Pour ces matières, la compétence du tribunal d'origine est appréciée d'après les règles de droit international privé du pays du tribunal requis.

Enfin, dans un paragraphe 4, l'article 4 formule cette règle négative qu'on ne refusera pas de reconnaître la compétence du tribunal d'origine « pour le motif que ce tribunal n'était pas compétent d'après les lois de son propre pays ». Cela va de soi puisque ce motif ne rentre pas dans les prévisions de l'article 3 (1) a) ni des précédents paragraphes de l'article 4. Mais, encore une fois « quod abundat non vitiat ».

L'article 5 aborde la question de l'exécution des jugements. Il se borne en somme à un renvoi aux dispositions précédemment énoncées à l'occasion de la reconnaissance des jugements. La seule spécialité est que les jugements dont l'exécution peut être poursuivie doivent tendre au paiement d'une somme d'argent. Sont donc exclus les jugements concernant le droit de famille (l'état et la capacité des personnes, par exemple) de même que les jugements ayant pour objet une obligation de faire ou de ne pas faire. En Grande-Bretagne, on applique la doctrine suivant laquelle ces jugements ont, même sans convention, la force obligatoire. Ce régime libéral nous donne donc satisfaction.

Les articles 6 et 7 règlent, le premier, la procédure en exequatur des jugements anglais en Belgique, le second, la procédure en enregistrement des jugements belges en Grande-Bretagne.

La demande d'exequatur des jugements anglais doit non seulement être accompagnée d'une expédition certifiée conforme du jugement, mais encore mentionner tous les détails concernant la procédure suivie et les motifs de la décision (art. 6 paragraphe 1); tandis que la demande d'enregistrement des jugements belges doit simplement être accompagnée d'une expédition conforme du jugement motivé (article 7, paragraphe 1). La raison de cette différence de régime réside dans le fait que la législation anglaise ne connaît rien d'analogue à l'article 97 de notre Constitution qui veut que tout jugement soit motivé. Pour le juge britannique le dispositif constitue tout le jugement. Nos tribunaux saisis de la demande d'exequatur auraient, dans ces conditions, eu difficile de statuer en connaissance de cause.

Une seconde différence de régime existe ici dans l'établissement du caractère exécutoire du jugement. La Convention dispose que le caractère exécutoire du jugement britannique sera établi par la simple expédition délivrée par le tribunal (article 6, paragraphe 2), tandis que le

aangezien er niet vereischt wordt dat de goederen gelegen zijn in het rechtsgebied der oorspronkelijke rechtbank maar eenvoudig in het land van deze rechtbank.

Paragraaf 3 van artikel 4 onttrekt aan de toepassing van paragraaf 1 een groep van bijzondere aangelegenheden (kwesties van persoonlijk statuut, nalatenschappen, faillissementen, vereffeningen).

Voor deze aangelegenheden wordt de bevoegdheid van de oorspronkelijke rechtbank beoordeeld volgens de regels van internationaal privaatrecht van het land der aangezochte rechtbank.

Ten slotte, formuleert artikel 4, in een paragraaf 4, dezen negatieven regel dat de erkenning van de bevoegdheid der oorspronkelijke rechtbank niet zal geweigerd worden « om reden dat deze rechtbank niet bevoegd was krachtens de wetten van haar eigen land ». Dit spreekt van zelf aangezien deze reden niet valt onder de bepalingen van artikel 3 (1), a) noch van de voorafgaande paragrafen van artikel 4. Echter, nog eens, « quod abundat non vitiat ».

In artikel 5 wordt de kwestie der tenuitvoerlegging van vonnissen aangevat. Dit artikel verwijst enkel naar de voorafgaande bepalingen betreffende de erkenning der vonnissen. De eenige bijzonderheid is dat de vonnissen, waarvan de tenuitvoerlegging kan verlangd worden, moeten strekken tot het betalen eener geldsom. Worden dus uitgesloten de vonnissen betreffende het familierecht (staat en bekwaamheid der personen, bij voorbeeld) alsmede de vonnissen die als voorwerp hebben een verbintenis om iets te doen of niet te doen. In Groot-Brittannië past men de leer toe, volgens welke deze vonnissen, zelfs zonder overeenkomst, bindende kracht hebben. Dit liberale stelsel geeft ons dus voldoening.

Artikelen 6 en 7 regelen, het eerste, de procedure tot uitvoerbaarverklaring der Engelse vonnissen in België; het tweede, de procedure tot registratie der Belgische vonnissen in Groot-Brittannië.

Het verzoek om uitvoerbaarverklaring der Engelse vonnissen moet niet alleen vergezeld zijn van een eensluidend verklaard afschrift van het vonnis, maar eveneens al de bijzonderheden betreffende de gevolgde procedure en de gronden der beslissing vermelden (art. 6, paragraaf 1), terwijl het verzoek om registratie der Belgische vonnissen alleen moet vergezeld zijn van een eensluidend verklaard afschrift van het met redenen omkleed vonnis (artikel 7, paragraaf 1). De reden van dit verschil in de toegepaste stelsels ligt in het feit dat de Engelse wetgeving niets kent dat overeenstemt met artikel 97 onzer Grondwet, hetwelk wil dat elk vonnis met redenen omkleed zij. Voor den Britschen rechter maakt de beslissing heel het vonnis uit. Onze rechtbanken waarbij het verzoek om uitvoerbaarverklaring aanhangig gemaakt wordt, zouden in deze omstandigheden moeilijk met kennis van zaken hebben kunnen uitspraak doen.

Een tweede verschil is gelegen in het vaststellen van de uitvoerbaarheid van het vonnis. De Overeenkomst bepaalt dat de uitvoerbaarheid van het Britsche vonnis eenvoudig door een afschrift, afgeleverd door de oorspronkelijke rechtbank, zal bewezen worden (artikel 6, paragraaf 2),

jugement belge devra être revêtu d'une formule exécutoire (article 7, paragraphe 2). La raison en est que le premier de ces jugements est exécutoire de plein droit, indépendamment de toute formule exécutoire.

Dans les deux cas, il s'agit uniquement d'établir que le jugement est exécutoire au sens de l'article 5 (2), a). La formule belge pas plus d'ailleurs que l'expédition du jugement anglais exécutoire sans formule analogue ne suffit évidemment pas à garantir que le jugement est encore susceptible d'exécution. Il est clair, en effet, qu'en vertu du principe « non bis in idem » on ne pourra plus poursuivre l'exécution du jugement si, depuis la date de celui-ci, le débiteur a payé sa dette, de même si le jugement a été passé ou réformé par une juridiction supérieure (voir articles 6 (3), 7 (3) et 3 (1) G).

Le paragraphe 3 des articles 6 et 7 autorise le tribunal requis à refuser l'exequatur ou l'enregistrement non seulement quand il est prouvé que les obligations pécuniaires résultant du jugement sont complètement éteintes; mais aussi quand la personne qui demande l'exequatur ou l'enregistrement n'a pas qualité pour le faire. Cette disposition envisage soit le cas où, dans l'intervalle entre la date du jugement du tribunal d'origine et la date de la demande d'exequatur ou d'enregistrement, la partie gagnante au procès a cédé ses droits à une autre personne, soit encore le cas où les droits de la partie gagnante sont échus à une autre personne par l'effet de la loi ou d'une modification quelconque intervenue dans sa situation, déclaration de faillite par exemple. En pareil cas, la partie gagnante au procès n'aurait naturellement pas le droit (tout au moins sans l'autorisation du cessionnaire) de faire exécuter le jugement dans l'autre pays.

L'article 8 détermine la portée et règle certains détails de l'exécution.

Son paragraphe 1 consacre le principe suivant lequel le jugement exequaturé ou enregistré aura la même valeur qu'un jugement rendu par le tribunal requis.

Le paragraphe 2 stipule que les expéditions des jugements, dûment certifiées et scellées, seront acceptées sans qu'aucune autre légalisation soit nécessaire. Cette prescription est conforme aux dispositions de l'Arrangement anglo-belge signé à Bruxelles le 21 décembre 1928 en vue de dispenser de la légalisation certains documents officiels délivrés dans l'un des pays signataires et destinés à servir dans l'autre à quelque usage que ce soit.

Le paragraphe 3 prévoit la dispense de la caution « *judicatum solvi* » pour la demande d'exequatur ou d'enregistrement. On sait qu'en Belgique cette caution peut être exigée des demandeurs étrangers, en toutes matières autres que celles de commerce, pour le paiement des frais et dommages-intérêts résultant du procès, à moins qu'ils ne possèdent dans le Royaume des immeubles d'une valeur suffisante pour assurer ce paiement ou qu'ils n'aient été auto-

terwijl het Belgische vonnis zal moeten voorzien zijn van een formulier van tenuitvoerlegging (artikel 7, paragraaf 2). De reden hiervan is dat het eerste dezer vonnissen van rechtswege uitvoerbaar is, afgezien van gelijk welk formulier van tenuitvoerlegging.

Het gaat er alleen om in beide gevallen vast te stellen dat het vonnis uitvoerbaar is in den zin van artikel 5 (2) a). Het Belgische formulier, zooals trouwens het afschrift van het Engelsche vonnis uitvoerbaar zonder dergelijk formulier, volstaat natuurlijk niet om te waarborgen dat het vonnis nog steeds vatbaar is voor tenuitvoerlegging. Het is immers duidelijk dat krachtens het beginsel « non bis in idem » men de tenuitvoerlegging van het vonnis niet meer zal kunnen vervolgen indien, sedert den datum van dit laatste, de schuldenaar zijn schuld betaald heeft, of indien het vonnis door een hooger gerecht vernietigd of veranderd werd (zie artikelen 6 (3), 7 (3) en 3 (1) G).

Paragraaf 3 van artikelen 6 en 7 verleent aan de aangezochte rechtbank machtiging om de uitvoerbaarverklaring of de registratie te weigeren niet enkel wanneer het bewezen is dat de uit het vonnis voortvloeiende geldelijke verplichtingen geheel vereffend zijn, maar eveneens wanneer de persoon die de uitvoerbaarverklaring of de registratie aanvraagt, niet bevoegd is om dit te doen. Deze bepaling voorziet het geval waarin, tusschen den datum van het vonnis der oorspronkelijke rechtbank en den datum van het verzoek om uitvoerbaarverklaring of registratie, de winnende partij in het geding haar rechten aan een anderen persoon overgedragen heeft, of nog het geval waarin de rechten der winnende partij aan een anderen persoon zijn ten deel gevallen krachtens de wet of ten gevolge van gelijk welke wijziging in den toestand der partij, bij voorbeeld een faillietverklaring. In dergelijk geval zou de winnende partij in het geding natuurlijk het recht niet hebben (ten minste zonder toelating van den overnemer) om het vonnis in het andere land ten uitvoer te doen leggen.

Artikel 8 bepaalt de draagwijdte van de tenuitvoerlegging en regelt er zekere bijzonderheden van.

Paragraaf 1 van dit artikel bevestigt het beginsel volgens hetwelk het uitvoerbaar verklaard of geregistreerd vonnis dezelfde waarde zal hebben als een vonnis uitgesproken door de aangezochte rechtbank.

Paragraaf 2 bepaalt dat de afschriften van vonnissen die behoorlijk gewaarmerkt en gezegeld zijn, aanvaard zullen worden zonder dat eenige verdere echtverklaring noodig zij. Dit voorschrift is in overeenstemming met de bepalingen van de Engelsch-Belgische schikking te Brussel ondertekend op 21 December 1928 ten einde zekere officieele documenten, in een van beide ondertekenende landen afgeleverd en bestemd om in het andere tot gelijk wel gebruik te dienen, van echtverklaring vrij te stellen.

Paragraaf 3 voorziet de vrijstelling van de zekerheidsstelling *judicatum solvi* voor het verzoek om uitvoerbaarverklaring of registratie. Men weet dat deze zekerheidsstelling in België gevegd kan worden van vreemde eischers, in alle andere dan in handelszaken, voor de betaling van de uit het geding voortvloeiende kosten en schadevergoeding, tenzij zij in het Koninkrijk onroerende goederen bezitten waarvan de waarde voldoende is om die betaling

risés par le Roi à établir leur domicile en Belgique (articles 13 et 16 du code civil).

L'article 2 de la Convention anglo-belge du 4 novembre 1932 organise déjà la dispense de la caution « *judicatum solvi* » dans les rapports de la Belgique avec la Grande-Bretagne. Le champ d'application de cette dispense est toutefois très restreint en ce sens que l'Accord de 1932 ne visa d'abord que les ressortissants des Parties contractantes et stipule ensuite que le bénéficiaire éventuel doit avoir une résidence dans l'Etat devant les tribunaux duquel il se propose d'intenter son action. Aucune de ces conditions n'est requise pour l'application du paragraphe 3 de l'article 8.

Le paragraphe 4 prévoit un délai de 6 ans pour l'introduction de la demande d'exequatur ou d'enregistrement. Ce délai, dont la fixation a été instamment demandée par le Gouvernement britannique paraît plus que suffisant.

Le paragraphe 5, alinéa 1^{er}, déclare que le paiement partiel n'empêche pas l'octroi de l'exequatur ou de l'enregistrement. Cela va de soi, mais il n'y a aucun inconvénient à le spécifier néanmoins.

Le paragraphe 5, alinéa 2, permet de rendre le jugement exécutoire pour certains titres seulement. C'est une innovation dont l'utilité pratique n'échappera à personne. On pourrait peut-être prétendre que l'article 10 de la loi belge du 25 mars 1876 sur la compétence judiciaire vise les décisions étrangères dans leur entières. Nous avons dans le sens contraire deux arrêtés de notre cour de cassation en date des 6 juin 1907 et 4 novembre 1909 (*Pas.* 1907, I, 275. V. *Pas.* 1909, I, 249) disant que lorsqu'un jugement français contient certaines dispositions contraires à l'ordre public belge, le jugement peut être rendu exécutoire en ce qui concerne celles de ses dispositions qui ne sont pas contraires à notre ordre public.

Le paragraphe 5, alinéa 3, s'occupe du cas où la somme est, dans le jugement, exprimée dans une monnaie autre que celle du pays du tribunal requis; la loi de ce pays règle la question du change.

Le paragraphe 6 de l'article 8 est relatif à l'intérêt des sommes dues. Bien que n'étant pas rigoureusement nécessaire, cette disposition semble bien à sa place dans une convention qui, en ce qui regarde l'exécution, ne vise que les jugements ayant pour objet le paiement d'une somme d'argent.

Les articles 9 à 13 règlent les questions d'interprétation — de ratification — de dénonciation éventuelle et d'extension de la Convention, ils ne réclament pas de commentaires.

Le Protocole de la Convention porte que rien dans l'article 4 ne sera considéré comme obligeant les tribunaux belges à reconnaître la compétence d'un tribunal britannique dans des affaires relatives à des contrats d'assurances où les assurés sont de nationalité belge. L'article 1^{er} de la loi belge du 20 avril 1920 (art. 43bis de la

te verzekeren of tenzij zij van den Koning toelating verkregen hebben om hunne woonplaats in België te vestigen (art. 13 en 16 van het Burgerlijk Wetboek).

Artikel 2 der Engelsch-Belgische Overeenkomst van 4 November 1932 voorziet reeds de vrijstelling van de zekerheidstelling voor de voldoening aan het vonnis, in de betrekkingen tusschen België en Groot-Brittannië. Het toepassingsgebied van deze vrijstelling is echter zeer beperkt, in dien zin dat het akkoord van 1932 eerst slechts de onderhoorigen van beide Verdragsluitende Partijen op het oog had en bepaalt dat de eventueele gerechtigde een verblijfplaats moet hebben in den Staat voor welks rechtbanken hij voornemens is zijn vordering in te stellen. Geen van deze twee voorwaarden is vereischt voor de toepassing van § 3 van artikel 8.

Paragraaf 4 voorziet een termijn van 6 jaar voor het indienen van het verzoek om uitvoerbaarverklaring of registratie. De Britsche Regeering heeft dringend verzocht om het vaststellen van dien termijn, die meer dan voldoende schijnt.

Paragraaf 5, lid 1, verklaart dat de gedeeltelijke betaling geen beletsel is voor het verleen van de uitvoerbaarverklaring of de registratie. Dit spreekt vanzelf, maar men kon het niettemin uitdrukkelijk verklaren.

Paragraaf 5, lid 2, maakt het mogelijk het vonnis uitvoerbaar te verklaren alleen om zekere redenen. Dit is een nieuwigheid, waarvan het praktisch nut aan niemand zal ontgaan. Misschien zou men kunnen beweren dat artikel 10 der Belgische wet van 25 Maart 1876 op de rechterlijke bevoegdheid de vreemde beslissingen in hun geheel op het oog heeft. Wij bezitten in tegenovergestelden zin twee arresten van ons Hof van Verbreking, onder datum van 6 Juni 1907 en van 4 November 1909 (*Pas.*, 1907, I, 275, V; *Pas.*, 1909, I, 249), waarbij verklaard wordt dat, wanneer een Fransch vonnis zekere beschikkingen bevat die strijdig zijn met de Belgische openbare orde, het vonnis uitvoerbaar kan verklaard worden, wat die zijner beschikkingen betreft die niet strijdig zijn met onze openbare orde.

Paragraaf 5, lid 3, houdt zich bezig met het geval waarin de som in het vonnis is uitgedrukt in een andere munt dan die van het land der aangezochte rechtbank; de wet van dit land zal de kwestie van den wisselkoers regelen.

Paragraaf 6 van artikel 8 heeft betrekking op den intrest der verschuldigde sommen. Alhoewel deze bepaling niet volstrekt noodzakelijk is, schijnt ze wel op haar plaats in eene Overeenkomst die, wat de tenuitvoerlegging betreft, slechts vonnissen beoogt die de betaling van een som geld tot voorwerp hebben.

De artikelen 9 tot 13 regelen de kwesties van uitlegging, bekrachtiging, eventueele opzegging en uitbreiding der Overeenkomst; zij vergen geen commentaar.

Het Protocol der Overeenkomst voorziet dat niets in artikel 4 zal beschouwd worden als een verplichting voor de Belgische rechtbanken om de bevoegdheid eener Britsche rechtbank te erkennen in zaken betreffende verzekeringscontracten waarin de verzekerden van Belgische nationaliteit zijn. Bij artikel 1 der Belgische wet van 20 April 1920

loi du 25 mars 1876) attribue compétence exclusive aux tribunaux belges en matière d'assurance; cette exclusivité de compétence était déjà prévue par l'article 3, § 1, litt. a) de la Convention, mais l'article 4, § 1, litt. c) écarte l'exclusive si la partie s'était soumise d'avance à la juridiction du tribunal britannique. Or, c'est une clause de style de ce genre qui figure généralement dans les polices d'assurances et que la loi de 1920 a précisément voulu infirmer en raison des abus auxquels elle a donné lieu, cette clause échappant la plupart du temps à l'attention de l'assuré lui-même au moment de la conclusion de l'assurance. Le Protocole qui fait partie intégrante de la Convention, vient à son tour déroger à l'article 4 et répond donc aux exigences de notre loi.

**

Telle est, Madame, Messieurs, dans ses traits essentiels, la Convention que nous avons l'honneur de soumettre à votre examen. L'intérêt pratique de cette Convention se révèle considérable étant donné le développement des relations tant d'affaires que de droit privé si fréquentes entre la Belgique et la Grande-Bretagne. Si jusqu'en ces derniers temps, cet intérêt aurait pu être contesté en ce qui regarde la Belgique l'exécution des jugements étrangers en Grande-Bretagne ne rencontrant aucune difficulté, il n'en est plus de même actuellement. Le régime libéral que la législation anglaise accordait aux décisions judiciaires étrangères a été modifié par une loi d'avril 1933. Cette loi établissant en matière de reconnaissance et d'exécution des jugements auxquels la présente Convention s'applique, le régime de la réciprocité, un jugement belge rentrant dans ces prévisions ne pourra plus, sans convention, être exécuté en Grande-Bretagne puisque, conformément à l'article 10 de notre loi de 1876, un jugement étranger est soumis tant à révision du fond du procès qu'à l'examen des cinq points cités à cet article 10.

Nous avons la confiance qu'avec nous, vous reconnaîtrez l'utilité du présent traité et que vous y réservez un accueil favorable.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,*

(art. 43bis der wet van 25 Maart 1876) wordt, in zake verzekeringen, uitsluitende bevoegdheid aan de Belgische rechtbanken toegekend; deze uitsluiting van bevoegdheid was reeds voorzien door artikel 3, § 1, litt. a) der Overeenkomst, maar artikel 4, § 1, C, doet deze uitsluiting verdwijnen, indien de partij zich vooraf aan de rechtsmacht der Britsche rechtbank onderworpen had. Dergelijk beding komt echter over het algemeen voor in de polissen van verzekering, en de wet van 1920 heeft juist zulkdanig beding willen te niet doen uit hoofde van de misbruiken waartoe het aanleiding heeft gegeven, daar die clausule meestal aan de aandacht van den verzekerde zelf ontsnapt op het oogenblik waarop de verzekering afgesloten wordt. Het Protocol, dat een integreerend deel van de Overeenkomst uitmaakt, is op zijn beurt een afwijking van artikel 4 en beantwoordt dus aan de eischen onzer wet.

**

Ziedaar, Mevrouw, Mijne Heeren, de hoofdtrekken van de Overeenkomst, die wij de eer hebben aan uw onderzoek te onderwerpen. Deze Overeenkomst is van groot practisch belang, gezien de uitgebreide en menigvuldige betrekkingen, zoowel op gebied van zaken als op dit van privaatrecht, tusschen België en Groot-Brittannië. Tot vóór kort kon dit belang voor België betwist worden, vermits de tenuitvoerlegging van vreemde vonnissen in Groot-Brittannië geen moeilijkheid opleverde, maar thans is zulks niet meer het geval. Het liberaal stelsel dat de Engelse wetgeving aan de vreemde rechterlijke beslissingen toekende, werd door een wet van April 1933 gewijzigd. Door deze wet wordt, in zake erkenning en tenuitvoerlegging der vonnissen *waarop onderhavige Overeenkomst van toepassing is*, het reciprociteitsstelsel ingevoerd, zoodat een Belgisch vonnis dat onder deze voorzieningen valt, in Groot-Brittannië niet meer zonder overeenkomst zal kunnen ten uitvoer gelegd worden, vermits krachtens artikel 10 onzer wet van 1876 een vreemd vonnis onderworpen is zoowel aan herziening van den grond van het rechtsgeding als aan het onderzoek der vijf punten vermeld in gezegd artikel 10.

Wij vertrouwen dat U, zooals wij, het nut van onderhavig Verdrag zult inzien en dat U er uw goedkeuring zult aan hechten.

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P. VAN ZEEELAND.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur et Notre Ministre de la Justice sont chargés de déposer en Notre nom le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention conclue à Bruxelles le 2 mai 1934, ainsi que le Protocole signé le même jour entre la Belgique et la Grande-Bretagne sur l'exécution réciproque des jugements, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 octobre 1935.

PAR LE ROI :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères,
et du Commerce extérieur,*

Le Ministre de la Justice,

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en van Onzen Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en Onze Minister van Justitie worden gelast in Onzen naam het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

EENIG ARTIKEL.

De Overeenkomst gesloten te Brussel op 2 Mei 1934, alsmede het Protocol op denzelfden dag geteekend tusschen België en Groot-Brittannië betreffende de wederzijdsche tenuitvoerlegging van vonnissen, zullen volledige uitwerking hebben.

Gegeven, te Brussel, den 19^e October 1935.

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P. VAN ZEELAND.

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

CONVENTION**pour l'exécution réciproque des jugements.**

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES

et

SA MAJESTE LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE,
D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU
DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES,

désireux d'assurer, sur la base de la réciprocité, la reconnaissance et l'exécution des jugements rendus en matière civile et commerciale;

ont décidé de conclure une Convention à cette fin et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES

M. Paul HYMANS, Son Ministre des Affaires Etrangères,

M. Victor KINON, Directeur Général honoraire du Ministère de la Justice, Commandeur de l'Ordre de la Couronne, Officier de l'Ordre de Léopold,

et

SA MAJESTE LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE,
D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU
DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :*Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :*

M. George Nevile Maltby BLAND, C. M. G., Chargé d'Affaires de Sa Majesté Britannique à Bruxelles,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Dans la présente Convention :

(1) L'expression « Sa Majesté le Roi et Empereur » sera interprétée comme signifiant Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes.

(2) L'expression « territoires de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » sera interprétée comme signifiant :

a) dans le cas de Sa Majesté le Roi et Empereur, le Royaume-Uni (l'Angleterre et le Pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord) et tous les territoires auxquels la

OVEREENKOMST**voor de wederzijdsche tenuitvoerlegging
van vonnissen.**

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

en

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN GROOT-BRIT-
TANNIE, IERLAND EN DE BRITSCHES OVERZEESCHE
GRONDGEBIEDEN, KEIZER VAN INDIE,

wensende de erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen gewezen in burgerlijke en handelszaken, op den grondslag van wederkeerigheid te verzekeren,

hebben besloten te dien einde een Overeenkomst aan te gaan en hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

den heer Paul HYMANS, Zijn Minister van Buitenlandsche Zaken;

den heer Victor KINON, Eeredirecteur-generaal van het Ministerie van Justitie, Commandeur der Kroonorde, Officier der Leopoldsorde;

en

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN GROOT-BRIT-
TANNIE, IERLAND EN DE BRITSCHES OVERZEESCHE
GRONDGEBIEDEN, KEIZER VAN INDIE :*Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland :*

den heer George Nevile Maltby BLAND C. M. G., Zaakgelastigde van Zijne Britsche Majesteit te Brussel,

welke na elkaar inzage te hebben verleend van hun in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, overeengekomen zijn aangaande hetgeen volgt :

ARTIKEL EÉN.

In deze Overeenkomst :

(1) Zal de uitdrukking « Zijne Majesteit de Koning en Keizer » beteekenen Zijne Majesteit den Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Britsche overzeesche grondgebieden, Keizer van Indië.

(2) Zal de uitdrukking « grondgebied van een (of van de andere) Hooge Verdragsluitende Partij » uitgelegd worden als beteekenend :

a) wanneer het gaat om Zijne Majesteit den Koning en Keizer, het Vereenigd Koninkrijk (Engeland en Wales, Schotland en Noord-Ierland) en al de grondgebieden

Convention s'applique à raison des extensions prévues par l'article 11 ou des adhésions prévues par l'article 13;

b) dans le cas de Sa Majesté le Roi des Belges, la Belgique et tous les territoires auxquels la Convention s'applique à raison des extensions prévues par l'article 12.

(3) L'expression « Tribunal supérieur » est réputée signifier :

a) pour ce qui concerne le Royaume-Uni, la Chambre des Lords et, pour l'Angleterre et le pays de Galles, la « Supreme Court of Judicature » (Court of Appeal and High Court of Justice) et les « Courts of Chancery » des comtés palatins de Lancaster et de Durham; pour l'Ecosse, la « Court of Session » et, pour l'Irlande du Nord, la « Supreme Court of Judicature »;

b) pour ce qui concerne la Belgique : la Cour de Cassation, les Cours d'Appel, les tribunaux de première instance et les tribunaux de commerce.

Tous les autres tribunaux existant dans ces territoires seront désignés comme « tribunaux inférieurs » au sens de la présente Convention.

(4) Le mot « jugement » signifie toutes décisions d'un tribunal quel que soit le nom qui leur est donné (jugements, ordonnances, etc.) par lesquelles les droits des parties sont fixés d'une façon définitive.

(5) a) l'expression « tribunal d'origine » est réputée signifier, par rapport à tout jugement, le tribunal qui a rendu ce jugement, et l'expression « tribunal requis » le tribunal devant lequel la reconnaissance d'un jugement est demandée ou auquel est adressée une demande d'enregistrement ou de délivrance d'exequatur;

b) l'expression « partie condamnée » signifie la personne contre laquelle le jugement a été prononcé au tribunal d'origine et comprend toute personne contre laquelle le jugement peut être exécuté dans le pays du tribunal d'origine; et l'expression « partie gagnante » signifie la personne en faveur de laquelle le dit jugement a été prononcé et comprend ses héritiers et ayants droit.

ARTICLE 2.

(1) Les jugements rendus par un tribunal supérieur, après la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, autres que les jugements rendus en appel de jugements prononcés par des tribunaux inférieurs, seront reconnus et mis à exécution dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante dans les cas et conditions stipulés aux articles 3 à 8 inclus de la présente Convention, quelle que soit la nationalité de la partie condamnée ou de la partie gagnante.

(2) Rien dans la présente Convention ne sera interprété comme excluant la reconnaissance et l'exécution dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes conformément au droit national en vigueur dans le pays intéressé, des jugements prononcés par un tribunal dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante, lorsqu'il

waarop de Overeenkomst van toepassing is, uit hoofde van de uitbreidingen voorzien bij artikel 11 of de toetredingen voorzien bij artikel 13;

b) wanneer het gaat om Zijne Majesteit den Koning der Belgen, België en al de grondgebieden waarop de Overeenkomst van toepassing is uit hoofde van de uitbreidingen voorzien bij artikel 12.

(3) Heeft de uitdrukking « hogere rechtbank » de volgende beteekenis :

a) wat betreft het Vereenigd Koninkrijk, het Hoogerhuis, en, voor Engeland en Wales, het « Supreme Court of Judicature » (Court of Appeal and High Court of Justice) en de « Courts of Chancery » der paltsgraafschappen Lancaster en Durham; voor Schotland, het « Court of Session » en, voor Noord-Ierland, het « Supreme Court of Judicature »;

b) wat België betreft, het Hof van Verbreking, de hoven van beroep, de rechtbanken van eersten aanleg en de rechtbanken van koophandel. Alle andere op deze grondgebieden bestaande rechtbanken worden aangeduid als « lagere rechtbanken » voor de doeleinden dezer Overeenkomst.

(4) Het woord « vonnissen » beteekent alle beslissingen van een rechtbank, hoe zij ook geheten worden (vonnissen, bevelschriften, enz.), waarbij de rechten der partijen definitief vastgesteld worden.

(5) a) de uitdrukking « oorspronkelijke rechtbank » wordt beschouwd als beteekenend, ten opzichte van elk vonnis, de rechtbank die dit vonnis geveeld heeft, en de uitdrukking « aangezochte rechtbank » de rechtbank vóór dewelke de erkenning van een vonnis gevraagd wordt of waaraan een verzoek tot registratie of tot verleening eener uitvoerbaarverklaring gericht wordt;

b) de uitdrukking « veroordeelde partij » beteekent den persoon tegen wien het vonnis uitgesproken werd in de oorspronkelijke rechtbank en omvat elken persoon tegen wien het vonnis kan ten uitvoer gelegd worden in het land der oorspronkelijke rechtbank; en de uitdrukking « winnende partij » beteekent den persoon in wiens voordeel gezegd vonnis uitgesproken werd en omvat zijn erfgenamen en rechthebbenden.

ARTIKEL 2.

(1) Vonnissen geveeld door een hogere rechtbank, na den datum van de inwerkingtreding dezer Overeenkomst, op het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen, andere dan vonnissen gewezen in hooger beroep van vonnissen uitgesproken door lagere rechtbanken, zullen op het grondgebied der andere Hooge Verdragsluitende Partij erkend en ten uitvoer gelegd worden, in de gevallen en onder de voorwaarden bepaald in artikelen 3 tot en met 8 van deze Overeenkomst, welke ook de nationaliteit van de veroordeelde of van de winnende partij zij.

(2) Niets in deze Overeenkomst zal uitgelegd worden alsof het de erkenning en tenuitvoerlegging uitsluit op het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen, overeenkomstig het nationaal recht van kracht in het betrokken land, van vonnissen uitgesproken door een rechtbank op het grondgebied van de andere Hooge Verdragslui-

s'agit de jugements auxquels la présente Convention ne s'applique pas ou de jugements prononcés dans des circonstances où les dispositions de la présente Convention ne prescrivent pas cette reconnaissance ou cette exécution.

ARTICLE 3.

(1) Les jugements prononcés en matière civile ou commerciale par un tribunal supérieur, dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et exécutoires dans le pays du tribunal d'origine bien que des voies de recours soient encore ouvertes telles qu'opposition, appel ou cassation, seront reconnus par les tribunaux du territoire de l'autre Partie, dans tous les cas où aucune objection au jugement ne pourra être formulée à raison de l'un des motifs énumérés ci-après :

a) si, pour l'affaire en question, la juridiction du tribunal d'origine est exclue par les règles de droit international privé relatives à la compétence, admises par le tribunal requis;

b) si, en cas de jugement par défaut, la partie condamnée n'a pas comparu au procès et prouvé au tribunal requis qu'elle n'a pas effectivement eu connaissance de la procédure en temps raisonnablement utile pour y répondre. Il est entendu que, dans tous les cas où il est prouvé que la notification a été dûment effectuée au défendeur conformément aux articles 3 et 4 de la Convention signée entre les Hautes Parties contractantes le 21 juin 1922, elle fera preuve du fait que le défendeur a effectivement eu connaissance de la procédure;

c) si le jugement est contraire à l'ordre public du pays du tribunal requis;

d) si le jugement statue sur une demande qui a déjà à la date où il est rendu, été tranchée par un jugement rendu entre les mêmes parties et qui a, d'après la loi du tribunal requis, l'autorité de la chose jugée;

e) si, de l'avis du tribunal requis, le jugement a été obtenu par fraude;

f) si, de l'avis du tribunal requis, le jugement a été prononcé contre une personne, défenderesse au procès, qui en vertu des règles du droit international public avait droit à l'immunité de juridiction du tribunal d'origine et ne s'est pas soumise à la juridiction du tribunal d'origine; ou si l'exécution est demandée contre une personne qui n'est pas, d'après les règles du droit international public, justiciable du tribunal requis;

g) si la partie condamnée prouve au tribunal requis qu'une procédure par voie d'appel, d'opposition ou de cassation a été formée contre le jugement dans le pays du tribunal d'origine.

Il est entendu que si un tel recours contre le jugement n'a pas été effectivement introduit mais que le délai pour

tende Partij, wanneer het gaat om vonnissen waarop deze Overeenkomst niet van toepassing is, of om vonnissen uitgesproken in omstandigheden waarin de bepalingen dezer Overeenkomst deze erkenning of deze tenuitvoerlegging niet voorschrijven.

ARTIKEL 3.

(1) Vonnissen uitgesproken in burgerlijke of handelszaken door een hogere rechtbank, op het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen, en uitvoerbaar in het land der oorspronkelijke rechtbank, alhoewel er nog rechtsmiddelen van voorziening openstaan zooals verzet, hooger beroep of verbreking, zullen door de rechtbanken van het grondgebied der andere Partij erkend worden in alle gevallen waarin geen tegenwerping tegen het vonnis kan gemaakt worden om een der hieronder opgesomde redenen :

a) indien, voor de zaak waarvan sprake, de rechtsmacht der oorspronkelijk rechtbank niet erkend wordt krachtens de regelen van internationaal privaatrecht betreffende de bevoegdheid, aangenomen door de aangezochte rechtbank;

b) indien, in geval van vonnis bij verstek, de veroordeelde partij niet verschenen is in het rechtsgeding en aan de aangezochte rechtbank bewijst dat zij geen werkelijke kennis gehad heeft van de rechtsvordering binnen een redelijk voldoende tijd om er op te antwoorden. Het is wel verstaan dat in alle gevallen waarin bewezen is dat de notificatie aan den verweerder behoorlijk gedaan werd overeenkomstig artikelen 3 en 4 der Overeenkomst geteekend op 21 Juni 1922 tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen, gezegde notificatie beschouwd zal worden als het bewijs dat de verweerder werkelijk kennis had van de rechtsvordering;

c) indien het vonnis in strijd is met de openbare orde van het land der aangezochte rechtbank;

d) indien het vonnis uitspraak doet over een eisch, die op den datum waarop het gevelde wordt, reeds het voorwerp uitgemaakt heeft van een ander vonnis gevelde tusschen dezelfde partijen en dat het gezag van het gewijsde verkregen heeft krachtens de wet der aangezochte rechtbank;

e) indien, volgens de meening der aangezochte rechtbank, het vonnis door bedrog verkregen werd;

f) indien, volgens de meening der aangezochte rechtbank, het vonnis uitgesproken werd tegen een persoon, verweerder in het geding, die krachtens de regelen van het internationaal publiekrecht aanspraak mocht maken op vrijdom van de rechtsmacht der oorspronkelijke rechtbank en zich niet onderworpen heeft aan de rechtsmacht der oorspronkelijke rechtbank; of indien de tenuitvoerlegging van het vonnis gevraagd wordt tegen een persoon die, volgens de regelen van het internationaal publiekrecht, niet onderworpen is aan de rechtspraak der aangezochte rechtbank;

g) indien de veroordeelde partij aan de aangezochte rechtbank bewijst dat een procedure door middel van hooger beroep, verzet of verbreking ingesteld werd tegen het vonnis in het land der oorspronkelijke rechtbank.

Het is wel verstaan dat indien dergelijke procedure niet werkelijk ingesteld werd, maar zoo de termijn om hooger

interjeter appel, faire opposition ou se pourvoir en cassation n'est pas expiré d'après la loi du tribunal d'origine, le tribunal requis peut, s'il le juge opportun, ajourner sa décision sur la reconnaissance du jugement et accorder à la partie condamnée un délai pour former le recours.

(2) La reconnaissance ne sera pas refusée pour la simple raison que le tribunal d'origine a suivi, en choisissant le droit national applicable à l'affaire, des règles du droit international privé différentes de celles qui sont reconnues par le tribunal requis.

(3) La reconnaissance d'un jugement en vertu du paragraphe 1 du présent article implique que ce jugement sera traité comme ayant l'autorité de la chose jugée entre les parties (partie gagnante et partie condamnée) quant à l'objet du jugement dans toute action ultérieure et, quant à cet objet, pourra être opposé par elles comme une exception dans toute nouvelle action intentée pour le même motif.

ARTICLE 4.

(1) Nonobstant la disposition de l'article 3 (1) a) et sans préjudice des paragraphes (2) et (3) du présent article, le tribunal d'origine sera reconnu compétent dans tous les cas :

a) où la partie condamnée était, en l'affaire qui constitue la matière du jugement, demanderesse dans la procédure devant le tribunal d'origine, soit dans la demande originaire, soit dans une demande reconventionnelle;

b) où la partie condamnée, défenderesse dans la procédure devant le tribunal d'origine, s'est soumise à la juridiction en comparaisant volontairement dans l'action. Il est entendu que l'expression « en comparaisant volontairement dans l'action », ne comprend pas le fait d'avoir comparu simplement dans le but soit de s'opposer à la saisie de biens situés dans le pays du tribunal d'origine ou d'obtenir la mainlevée de biens saisis, soit de contester la compétence du tribunal d'origine;

c) où la partie condamnée, défenderesse dans la procédure devant le tribunal d'origine, avait, avant le début de la procédure, accepté en l'affaire constituant l'objet de la procédure, de se soumettre à la juridiction du tribunal d'origine ou des tribunaux du pays où le jugement a été rendu;

d) où la partie condamnée, défenderesse devant le tribunal d'origine, avait une résidence à l'époque où le procès a été intenté, dans le pays du tribunal d'origine où, si elle est une société commerciale ou une personne morale, avait son siège social effectif dans le pays du tribunal d'origine;

e) où la partie condamnée, défenderesse devant le tribunal d'origine, avait, dans le pays du tribunal d'origine, un établissement commercial ou une succursale et où la procédure s'appliquait à une affaire traitée par cet établissement ou succursale ou à son siège.

beroep in te stellen, om verzet te doen of zich in verbraking te voorzien, niet verstreken is volgens de wet, der oorspronkelijke rechtbank, de aangezochte rechtbank, indien zij het wenschelijk acht, haar beslissing betreffende de erkenning van het vonnis kan uitstellen en aan de veroordeelde partij een termijn kan toestaan om bedoelde procedure in te stellen.

(2) De erkenning zal niet geweigerd worden alleen om reden dat de oorspronkelijke rechtbank, bij de keuze van het op de zaak toepasselijke nationale recht, regelen van internationaal privaatrecht gevolgd heeft, die verschillen van die welke door de aangezochte rechtbank in acht genomen worden.

(3) De erkenning van eene vonnis krachtens paragraaf 1 van onderhavig artikel brengt mede dat dit vonnis zal behandeld worden als hebbende het gezag van het gewijsde tusschen de partijen (winnende partij en veroordeelde partij) wat betreft het voorwerp van het vonnis in elke verdere rechtsvordering, en, wat dit voorwerp betreft, door hen zal kunnen tegengeworpen worden als een exceptie in elke nieuwe rechtsvordering ingesteld om dezelfde reden.

ARTIKEL 4.

(1) Niettegenstaande de bepaling van artikel 3 (1) a), en onverminderd de paragrafen (2) en (3) van onderhavig artikel, zal de oorspronkelijke rechtbank bevoegd erkend worden in alle gevallen :

a) waarin de veroordeelde partij, in de zaak die het onderwerp van het vonnis uitmaakt, eischeres was in de procedure vóór de oorspronkelijke rechtbank, hetzij in den oorspronkelijken eisch, hetzij in een wedereisch;

b) waarin de veroordeelde partij, verweerster in de procedure vóór de oorspronkelijk rechtbank, zich aan de rechtsmacht onderworpen heeft door vrijwillig in de rechtsvordering te verschijnen. Het is wel verstaan dat de uitdrukking « door vrijwillig in de rechtsvordering te verschijnen » niet doelt op het feit enkel verschenen te zijn ten einde hetzij zich te verzetten tegen het beslag op goederen gelegen in het land der oorspronkelijke rechtbank of de opheffing van het beslag op goederen te verkrijgen, hetzij de bevoegdheid der oorspronkelijke rechtbank te betwisten;

c) waarin de veroordeelde partij, verweerster in de procedure vóór de oorspronkelijke rechtbank, vóór het begin der procedure aangenomen had in de zaak die het voorwerp der procedure uitmaakt, gezegde zaak te onderwerpen aan de rechtsmacht der oorspronkelijke rechtbank of der rechtbanken van het land waar het vonnis gewezen werd;

d) waarin de veroordeelde partij, verweerster vóór de oorspronkelijke rechtbank, op het tijdstip waarop het geding ingesteld werd, een verblijfplaats had in het land der oorspronkelijke rechtbank of, indien zij een handelsvennootschap of een rechtspersoon is, haar werkelijke zetel had in het land der oorspronkelijke rechtbank;

e) waarin de veroordeelde partij, verweerster vóór de oorspronkelijke rechtbank, een handelsinrichting of een filiale had in het land der oorspronkelijke rechtbank, en waarin de procedure betrekking had op een transactie afgesloten door deze inrichting of filiale of in haar zetel.

Toutefois, dans les cas visés aux lettres d) et e) ci-dessus, le tribunal d'origine ne sera pas reconnu compétent si la partie condamnée prouve au tribunal requis que le tribunal d'origine a été saisi contrairement à un accord entre les parties suivant lequel le différend en question devait être réglé autrement que par une procédure devant les tribunaux du pays du tribunal d'origine.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne sont pas applicables aux jugements lorsque l'objet de la procédure est une propriété immobilière ni aux jugements *in rem* concernant une propriété mobilière. Toutefois, dans ces cas, la compétence du tribunal d'origine sera reconnue si ces propriétés étaient situées dans le pays du tribunal d'origine.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) de cet article ne sont pas applicables :

a) aux jugements en matière de droit ou de statut familial (y compris les divorces ou autres jugements en matière matrimoniale);

b) aux jugements en matière de succession ou d'administration des biens de personnes décédées;

c) aux jugements prononcés dans des affaires de faillite ou dans des procès pour la liquidation de sociétés de commerce ou d'autres personnes morales.

En cas de jugements rendus en des procédures visées au présent paragraphe, le tribunal d'origine sera reconnu compétent dans tous les cas où cette reconnaissance sera conforme aux règles de droit international privé du pays du tribunal requis.

(4) On ne refusera pas de reconnaître la compétence du tribunal d'origine pour le motif que ce tribunal n'était pas compétent d'après les lois de son propre pays, si le jugement est exécutoire dans le pays du tribunal d'origine.

ARTICLE 5.

(1) Les jugements auxquels s'appliquent le présent article, rendus par un tribunal supérieur dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes seront mis à exécution par les tribunaux du territoire de l'autre Haute Partie contractante de la façon et dans les conditions exposées aux articles 6 et 8 inclus.

(2) Les jugements auxquels s'applique le présent article sont les jugements en matière civile ou commerciale, y compris les jugements pour le paiement d'une somme d'argent à titre de compensation à la requête d'une partie ayant subi un préjudice comparaisant comme « partie civile » dans une procédure criminelle :

a) qui sont exécutoires dans le pays du tribunal d'origine bien que des voies de recours telles qu'appel, opposition ou cassation soient encore ouvertes;

b) qui tendent au paiement d'une somme d'argent déterminée, y compris les jugements ayant pour objet le paiement de frais en matière civile ou commerciale;

c) dont la reconnaissance ne donne lieu à aucune des objections exposées à l'article 3.

In de gevallen voorzien onder d) en e) hierboven, zal de oorspronkelijke rechtbank echter niet bevoegd erkend worden, indien de veroordeelde partij aan de aangezochte rechtbank bewijst dat de zaak bij de oorspronkelijke rechtbank aanhangig gemaakt werd in strijd met een overeenkomst tussen de partijen, volgens dewelke het geschil waarvan sprake anders moest geregeld worden dan door een procedure vóór de rechtbanken van het land der oorspronkelijke rechtbank.

(2) De bepalingen van § (1) van onderhavig artikel zijn niet toepasselijk op vonnissen wanneer het voorwerp der procedure een onroerend eigendom is, noch op vonnissen *in rem* betreffende roerend eigendom. In deze gevallen zal de bevoegdheid der oorspronkelijke rechtbank, evenwel erkend worden indien deze eigendommen in het land der oorspronkelijke rechtbank gelegen waren.

(3) De beschikkingen van § (1) van dit artikel zijn niet van toepassing :

a) op vonnissen in zake familierecht of -statuut (met inbegrip der echtscheidingen of andere vonnissen in huwelijkszaken);

b) op vonnissen in zake nalatenschappen of beheer van goederen van overleden personen;

c) op vonnissen uitgesproken in faillissementszaken of in gedingen voor de liquidatie van handelsvennootschappen of van andere rechtspersonen.

In het geval van vonnissen gewezen in de procedures bedoeld in onderhavige paragraaf, zal de oorspronkelijke rechtbank bevoegd erkend worden in alle gevallen waarin deze erkenning zal overeenstemmen met de regelen van internationaal privaatrecht van het land der aangezochte rechtbank.

(4) De erkenning van de bevoegdheid der oorspronkelijke rechtbank zal niet geweigerd worden om reden dat deze rechtbank niet bevoegd was krachtens de wetten van haar eigen land, indien het vonnis uitvoerbaar is in het land der oorspronkelijke rechtbank.

ARTIKEL 5.

(1) De vonnissen waarop onderhavig artikel van toepassing is, en die gewezen werden door een hogere rechtbank op het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen, zullen door de rechtbanken van het grondgebied der andere Hooge Verdragsluitende Partij ten uitvoer gelegd worden op de wijze en onder de voorwaarden uiteengezet in artikelen 6 tot 8 inbegrepen.

(2) De vonnissen waarop onderhavig artikel van toepassing is, zijn vonnissen in burgerlijke of handelszaken, met inbegrip van vonnissen voor de betaling eener geldsom als vergoeding, ten verzoeken van een partij die schade geleden heeft en als burgerlijke partij in een strafvordering verschijnt :

a) die uitvoerbaar zijn in het land der oorspronkelijke rechtbank, alhoewel er nog rechtsmiddelen, zooals hooger beroep, verzet of verbreking, openstaan;

b) die strekken tot het betalen van een bepaalde geldsom, met inbegrip van de vonnissen tot betaling van kosten in burgerlijke of handelszaken;

c) waarvan de erkenning geen aanleiding geeft tot een der tegenwerpingen uiteengezet in artikel 3.

(3) Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas aux jugements tendant au paiement d'une somme d'argent due du chef d'une taxe gouvernementale ou municipale, de quelque espèce que ce soit, ou au paiement de pénalités.

ARTICLE 6.

(1) Pour qu'un jugement d'un tribunal supérieur du territoire de Sa Majesté le Roi et Empereur soit rendu exécutoire en Belgique, il est nécessaire qu'une demande de délivrance d'exequatur, accompagnée d'une expédition certifiée conforme du jugement, délivrée par le tribunal d'origine et donnant tous les détails concernant la procédure suivie et les motifs de la décision, soit présentée en Belgique, conformément à la procédure du tribunal requis, au tribunal de 1^{re} instance du lieu où l'exécution est poursuivie.

(2) Tout jugement dont une expédition certifiée conforme a été délivrée par le tribunal d'origine sera réputé avoir été exécutoire dans le pays du tribunal d'origine à la date où cette expédition a été délivrée.

(3) Si cette demande est faite, l'exequatur sera accordé, à moins que la partie condamnée ne prouve au tribunal requis :

- a) que les obligations pécuniaires résultant du jugement sont complètement éteintes; ou
- b) que la personne qui demande l'exequatur n'a pas qualité pour le faire.

ARTICLE 7.

(1) Pour qu'un jugement d'un tribunal supérieur du territoire de Sa Majesté le Roi des Belges soit rendu exécutoire dans le Royaume-Uni, il est nécessaire qu'une demande d'enregistrement, accompagnée d'une expédition certifiée conforme du jugement motivé, délivrée par le tribunal d'origine soit présentée :

- a) en Angleterre et dans le pays de Galles à la « High Court of Justice »;
- b) en Ecosse à la « Court of Session »;
- c) dans l'Irlande du Nord, à la « Supreme Court of Judicature », conformément à la procédure du tribunal requis.

(2) Tous les jugements belges qui sont revêtus de la formule exécutoire prescrite par la loi belge seront considérés comme exécutoires en Belgique au sens de l'article 5, (2), a). La formule exécutoire actuellement en vigueur est celle reproduite à l'annexe de la présente Convention.

(3) Quand une telle demande est faite, l'enregistrement sera accordé à moins que la partie condamnée ne prouve au tribunal requis :

- a) que les obligations pécuniaires résultant du jugement sont complètement éteintes; ou
- b) que la personne qui demande l'enregistrement n'a pas qualité pour le faire.

(3) De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op vonnissen tot betaling eener geldsom verschuldigd uit hoofde eener staats- of gemeentelijke belasting, van welken aard ook, noch op vonnissen tot betaling van geldboeten.

ARTIKEL 6.

(1) Opdat een vonnis gewezen door een hogere rechtbank op het grondgebied van Zijne Majesteit den Koning en Keizer, in België uitvoerbaar verklaard worde, is het noodzakelijk dat een verzoek om verlenging der uitvoerbaarverklaring, vergezeld van een eensluidend verklaard afschrift van het vonnis, dat door de oorspronkelijke rechtbank afgeleverd werd en waarbij alle bijzonderheden betreffende de gevolgde procedure en de gronden der beslissing gegeven worden, in België ingediend worde, overeenkomstig de procedure der aangezochte rechtbank, bij de rechtbank van eersten aanleg van de plaats waar de tenuitvoerlegging verlangd wordt.

(2) Elk vonnis waarvan een eensluidend verklaard afschrift afgeleverd werd door de oorspronkelijke rechtbank, zal aangezien worden als zijnde uitvoerbaar geweest in het land der oorspronkelijke rechtbank op den datum waarop dit afschrift afgeleverd werd.

(3) Indien bedoeld verzoek ingediend wordt, zal de uitvoerbaarverklaring verleend worden tenzij de veroordeelde partij aan de aangezochte rechtbank bewijst :

- a) dat de uit het vonnis voortvloeiende geldelijke verplichtingen geheel vereffend zijn; of
- b) dat de persoon die de uitvoerbaarverklaring aanvraagt, niet bevoegd is om dit te doen.

ARTIKEL 7.

(1) Opdat een vonnis gewezen door een hogere rechtbank op het grondgebied van Zijne Majesteit den Koning der Belgen, in het Vereenigd Koninkrijk uitvoerbaar verklaard worde, is het noodzakelijk dat een verzoek om registratie, vergezeld van een eensluidend verklaard afschrift van het met redenen omkleed vonnis, afgeleverd door de oorspronkelijke rechtbank, ingediend worde :

- a) in Engeland en Wales, bij het « High Court of Justice »;
- b) in Schotland, bij het « Court of Session »;
- c) in Noord-Ierland, bij het « Supreme Court of Judicature », overeenkomstig de procedure der aangezochte rechtbank.

(2) Alle Belgische vonnissen die voorzien zijn van het formulier van tenuitvoerlegging voorgeschreven door de Belgische wet, zullen beschouwd worden als zijnde uitvoerbaar in België in den zin van artikel 5 (2), a). Het thans in voege zijnde formulier van tenuitvoerlegging is datgene overgedrukt in de bijlage dezer Overeenkomst.

(3) Wanneer dergelijk verzoek ingediend wordt, zal de registratie verleend worden tenzij de veroordeelde partij aan de aangezochte rechtbank bewijst :

- a) dat de uit het vonnis voortvloeiende geldelijke verplichtingen geheel vereffend zijn; of
- b) dat de persoon die de registratie aanvraagt, niet bevoegd is om dit te doen.

ARTICLE 8.

(1) Lorsqu'un jugement a été revêtu de l'exequatur conformément à l'article 6 ou enregistré conformément à l'article 7, ce jugement aura, à partir de la date de son enregistrement ou de la délivrance de l'exequatur, en ce qui concerne toutes les questions relatives à son exécution dans le pays du tribunal requis, la même valeur qu'un jugement rendu originairement par le tribunal requis à la date de l'enregistrement ou de la délivrance de l'exequatur; le tribunal requis exercera sur ce jugement, en tant qu'il s'agira de son exécution, le même contrôle et la même compétence que ceux qu'il exerce sur les jugements similaires prononcés par lui-même.

(2) Une expédition d'un jugement, certifiée par le tribunal d'origine et attestée par son sceau, sera acceptée, sans qu'aucune autre légalisation soit nécessaire.

(3) La procédure de l'enregistrement d'un jugement conformément à l'article 7 et la procédure de la délivrance de l'exequatur conformément à l'article 6 seront simples et rapides; aucun versement de caution pour les frais ou à titre de caution *julicatum solvi* ne pourra être exigé d'une personne demandant l'enregistrement ou la délivrance de l'exequatur.

(4) Un délai minimum de 6 ans à partir de la date du jugement du tribunal d'origine, si aucun recours n'a été formé dans le pays du tribunal d'origine, ou s'il y a eu recours, à partir de la date du jugement rendu en dernier ressort, sera ouvert pour introduire la demande d'enregistrement prévue par l'article 7 ou la demande d'exequatur prévue par l'article 6.

(5) Il est entendu :

1° que si le tribunal requis constate que les obligations pécuniaires résultant du jugement dont l'exécution est poursuivie par voie d'enregistrement d'après l'article 7 ou par voie d'exequatur d'après l'article 6 ne sont que partiellement éteintes, l'enregistrement ou l'exequatur sera accordé de façon à permettre l'exécution en ce qui concerne le solde dû à condition que, sous tous les autres rapports, le jugement réponde aux conditions prévues par la présente Convention;

2° que si le tribunal requis constate qu'un jugement dont l'exécution est poursuivie par voie d'enregistrement d'après l'article 7 ou par voie d'exequatur d'après l'article 6, prévoit le paiement de sommes dues à divers titres et qu'il existe des raisons de refuser l'enregistrement ou l'exequatur à l'égard de certains titres mais non de tous, l'enregistrement ou l'exequatur sera accordé pour celles des sommes qui sont dues d'après les parties du jugement à l'exécution desquelles aucune disposition de la présente Convention ne s'oppose;

3° que si, d'après le jugement, la somme d'argent à

ARTIKEL 8.

(1) Wanneer een vonnis voorzien is van de uitvoerbaarverklaring overeenkomstig artikel 6 of geregistreerd is overeenkomstig artikel 7, zal dit vonnis, te rekenen van den datum zijner registrering of der verleening van de uitvoerbaarverklaring, wat betreft al de kwesties aangaande zijne tenuitvoerlegging in het land der aangezochte rechtbank, dezelfde waarde hebben als een vonnis oorspronkelijk uitgesproken door de aangezochte rechtbank op den datum der registrering of der verleening van de uitvoerbaarverklaring; de aangezochte rechtbank zal ten opzichte van dit vonnis, wat de tenuitvoerlegging betreft, hetzelfde toezicht uitoefenen en dezelfde bevoegdheid hebben als ten opzichte van gelijkaardige vonnissen door haarzelf uitgesproken.

(2) Een afschrift van een vonnis, door de oorspronkelijke rechtbank gewaarmerkt en met haar zegel bekrachtigd, zal aanvaard worden zonder dat eenige verdere echtverklaring noodig zij.

(3) De procedure der registratie van een vonnis overeenkomstig artikel 7 en de procedure van verleening van de uitvoerbaarverklaring overeenkomstig artikel 6 zullen eenvoudig en kort zijn; geen storting van een borgtocht voor de kosten of bij wijze van zekerheidstelling voor de voldoening aan het vonnis, zal mogen geveerd worden van een persoon die de registratie of de verleening der uitvoerbaarverklaring vraagt.

(4) Een termijn van ten minste zes jaar, te rekenen van den datum van het vonnis der oorspronkelijke rechtbank, indien er geen beroep werd ingesteld in het land der oorspronkelijke rechtbank, of indien er beroep werd ingesteld, te rekenen van den datum van het in laatste instantie uitgesproken vonnis, zal worden toegestaan voor het indienen van het verzoek om registratie door artikel 7 voorzien of van het verzoek om uitvoerbaarverklaring door artikel 6 voorzien.

(5) Het is verstaan :

1° dat, indien de aangezochte rechtbank vaststelt dat aan de geldelijke verplichtingen voortvloeiend uit het vonnis waarvan de tenuitvoerlegging wordt verlangd door middel van registratie volgens artikel 7 of door middel van uitvoerbaarverklaring volgens artikel 6, slechts gedeeltelijk is voldaan, de registratie of de uitvoerbaarverklaring zal worden toegestaan ten einde de tenuitvoerlegging mogelijk te maken wat het verschuldigde saldo betreft, mits het vonnis in elk ander opzicht beantwoordt aan de voorwaarden in onderhavige overeenkomst voorzien;

2° dat, indien de aangezochte rechtbank vaststelt dat een vonnis, waarvan de tenuitvoerlegging wordt verlangd door middel van registratie volgens artikel 7 of door middel van uitvoerbaarverklaring volgens artikel 6, de betaling voorziet van sommen om verschillende redenen verschuldigd en dat er aanleiding bestaat om de registratie of de uitvoerbaarverklaring te weigeren ten opzichte van zekere redenen, echter niet van alle, de registratie of de uitvoerbaarverklaring zal worden verleend voor diegene der sommen die verschuldigd zijn volgens de gedeelten van het vonnis tegen welke uitvoering geene bepaling van deze Overeenkomst zich verzet;

3° dat, indien volgens het vonnis de te betalen som geld

payer est exprimée dans une monnaie autre que celle du pays du tribunal requis, la loi de ce pays déterminera, si, et de quelle façon, la somme payable d'après le jugement peut ou doit être convertie dans la monnaie du pays du tribunal requis de manière à satisfaire aux obligations résultant du jugement;

(6) Dans le jugement accordant l'enregistrement ou l'exequatur le tribunal requis, sur la demande d'une des parties, comprendra la somme due à titre d'intérêt, jusqu'à la date de l'octroi de l'enregistrement ou de l'exequatur. Si le tribunal d'origine a lui-même déjà fixé les intérêts dus jusqu'à la date de son jugement, et, s'il est produit un certificat émanant de lui, indiquant à quel taux les intérêts doivent être calculés depuis cette date d'après la loi de son pays, le tribunal requis sera tenu par ces déclarations pour la fixation du montant des intérêts. Dans le cas contraire, la partie qui réclame les intérêts, peut prouver quelle somme est due à ce titre d'après la loi du pays du tribunal d'origine.

A partir de la date de l'enregistrement ou de l'exequatur la totalité (principal et intérêt) des sommes pour lesquelles l'enregistrement ou l'exequatur est accordé portera intérêt à 4 p. c.

ARTICLE 9.

Toutes difficultés qui pourront surgir concernant l'interprétation de la présente Convention seront réglées par voie diplomatique. Il est toutefois entendu que les décisions des tribunaux respectifs des territoires des Hautes Parties contractantes ne pourront pas être remises en question.

ARTICLE 10.

La présente Convention, dont les textes français et anglais sont également authentiques, sera soumise à ratification. Les ratifications seront échangées à Londres.

La Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant trois ans après la date de son entrée en vigueur. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'a avisé l'autre par la voie diplomatique au moins six mois avant l'expiration de la dite période de trois ans, de son intention de mettre fin à la Convention, celle-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura fait connaître son intention d'y mettre fin.

ARTICLE 11.

(1) Sa Majesté le Roi et Empereur pourra, en tout temps, tant que la Convention sera en vigueur en vertu de l'article 10 et à condition qu'un accord ait été préalablement

uitgedrukt is in een andere munt dan die van het land der aangezochte rechtbank, de wet van dit land zal bepalen of en op welke wijze de volgens het vonnis te betalen som in de munt van het land der aangezochte rechtbank mag of moet worden omgezet ten einde te voldoen aan de verplichtingen uit het vonnis voortvloeiend.

(6) Op verzoek van eene der partijen zal de aangezochte rechtbank in het vonnis, waarbij de registratie of de uitvoerbaarverklaring wordt verleend, de som vermelden die verschuldigd is wegens intrest tot op den datum van het verleenen der registratie of der uitvoerbaarverklaring. Indien de oorspronkelijke rechtbank zelf reeds de tot op den datum van haar vonnis verschuldigde interesten heeft vastgesteld en indien een van haar uitgaand getuigschrift wordt overgelegd waarbij verklaard wordt tegen welken rentevoet de interesten moeten worden berekend van dien datum af volgens de wet van haar land, zal de aangezochte rechtbank zich aan deze verklaringen moeten houden voor het vaststellen van het bedrag der interesten. In het tegenovergesteld geval mag de partij die de interesten eischt, bewijzen welke som haar uit dien hoofde verschuldigd is volgens de wet van het land der oorspronkelijke rechtbank.

Te rekenen van den datum der registratie of der uitvoerbaarverklaring zal het geheel (hoofdsom en interesten) der sommen waarvoor de registratie of de uitvoerbaarverklaring wordt verleend, intrest opbrengen tegen 4 ten honderd.

ARTIKEL 9.

Alle moeilijkheden die zouden kunnen ontstaan aangaande de uitlegging van deze Overeenkomst, zullen langs diplomatieken weg geregeld worden.

Het is echter verstaan dat de beslissingen der respectieve rechtbanken van de grondgebieden der Hooge Verdragsluitende Partijen onbesproken moeten gelaten worden.

ARTIKEL 10.

Deze Overeenkomst waarvan de Engelsche en de Fransche tekst gelijkelijk authentiek zijn, zal bekrachtigd worden. De bekrachtigingen zullen te Londen uitgewisseld worden.

De Overeenkomst zal in werking treden eene maand na den datum van de uitwisseling der bekrachtigingen en zal van kracht blijven gedurende drie jaar na den datum van hare inwerkingtreding. Indien geen der Hooge Verdragsluitende Partijen de andere langs diplomatieken weg, ten minste zes maanden voor het verstrijken van gezegde periode van drie jaar, verwittigd heeft van haar voornemen een einde aan de Overeenkomst te stellen, zal deze van kracht blijven tot na verloop van een termijn van zes maanden te rekenen van den dag waarop de eene of de andere der Hooge Verdragsluitende Partijen haar voornemen zal bekendgemaakt hebben er een einde aan te stellen.

ARTIKEL 11.

(1) Zijne Majesteit de Koning en Keizer zal, te allen tijde, zoolang de overeenkomst in werking zal blijven krachtens artikel 10 en op voorwaarde dat vooraf een schikking

conclu par un échange de notes au sujet des points mentionnés au paragraphe (2) du présent article, étendre, par une notification donnée par l'intermédiaire de son Ambassadeur à Bruxelles, l'application de la présente Convention aux Iles de la Manche, à l'Île de Man, à ses Colonies, territoires d'outre-mer ou Protectorats ou aux territoires se trouvant sous sa suzeraineté, ou aux territoires à mandat, dont le mandat est exercé par Son Gouvernement dans le Royaume-Uni.

(2) Toute notification d'extension concernant un territoire, conformément au paragraphe précédent, sera subordonnée à un accord intervenu entre les Hautes Parties contractantes, par un échange de notes au sujet des tribunaux du territoire intéressé qui seront considérés comme tribunaux supérieurs aux fins de la présente Convention et des tribunaux auxquels sera adressée une demande d'enregistrement.

(3) La date de l'entrée en vigueur de pareille extension suivra d'un mois la date de la dite notification.

(4) Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, à tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur de l'extension de la présente Convention à l'un quelconque des territoires visés au paragraphe (1) du présent article, mettre fin à cette extension en donnant par la voie diplomatique un préavis de dénonciation de six mois.

(5) Sauf Convention contraire et expresse entre les deux Hautes Parties contractantes, la dénonciation de la Convention conformément à l'article 10 y mettra fin *ipso facto* en ce qui concerne tous territoires auxquels son application aura été étendue conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.

ARTICLE 12.

(1) Sa Majesté le Roi des Belges pourra, à tout moment tant que la Convention sera en vigueur en vertu de l'article 10, et à condition qu'un accord ait été préalablement conclu par un échange de notes au sujet des points mentionnés au paragraphe (2) du présent article, étendre l'application de la présente Convention au Congo belge ou aux territoires à mandat administrés par la Belgique, par une notification donnée par l'intermédiaire de son Ambassadeur à Londres.

(2) Toute notification d'extension concernant un territoire conformément au paragraphe précédent, sera subordonnée à un accord intervenu entre les Hautes Parties contractantes, par un échange de notes au sujet des tribunaux du territoire intéressé qui seront considérés comme tribunaux supérieurs aux fins de la présente Convention et des tribunaux auxquels sera adressée une demande d'exequatur.

(3) Les dispositions des paragraphes (3), (4) et (5) de l'article 11 s'appliqueront aux territoires précités auxquels la présente Convention aura été étendue.

getroffen werd door een wisseling van nota's aangaande de punten vermeld in § (2) van onderhavig artikel, de toepassing van deze Overeenkomst, door eene kennisgeving gedaan door tussenkomst van Zijn Ambassadeur te Brussel, kunnen uitbreiden tot de Kanaaleilanden, tot het eiland Man, tot zijne Koloniën, overzeesche gebieden of Protectoraten of de grondgebieden die zich onder zijne suzeriniteit bevinden, of tot de mandaatgebieden waarvan het mandaat wordt uitgeoefend door zijne Regeering in het Vereenigd Koninkrijk.

(2) Elke kennisgeving van uitbreiding betreffende een grondgebied, overeenkomstig de voorgaande paragraaf, zal ondergeschikt zijn aan een schikking tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen getroffen door een wisseling van nota's aangaande de rechtbanken van het betrokken gebied, die als hogere rechtbanken zullen beschouwd worden voor de toepassing van deze Overeenkomst en aangaande de rechtbanken bij dewelke een verzoek om registratie zal worden ingediend.

(3) De datum van inwerkingtreding van een dergelijke uitbreiding valt een maand na den datum van gezegde kennisgeving.

(4) Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zal te allen tijde, na verloop van een termijn van drie jaar te rekenen van de inwerkingtreding van de uitbreiding dezer Overeenkomst tot om het even welk der grondgebieden bedoeld in § (1) van onderhavig artikel, een einde kunnen stellen aan deze uitbreiding, mits zes maanden vooraf, langs diplomatieken weg, van de opzegging kennis te geven.

(5) Tenzij anders en uitdrukkelijk tusschen beide Hooge Verdragsluitende Partijen overeengekomen, zal de opzegging der Overeenkomst volgens artikel 10, er *ipso facto* een einde aan stellen wat betreft al de grondgebieden tot welke de toepassing uitgebreid werd volgens § (1) van onderhavig artikel.

ARTIKEL 12.

(1) Zijne Majesteit de Koning der Belgen zal te allen tijde, zolang de overeenkomst in werking zal zijn krachtens artikel 10 mits vooraf een schikking getroffen werd door een wisseling van nota's aangaande de punten vermeld in § (2) van onderhavig artikel, de toepassing van deze Overeenkomst kunnen uitbreiden tot Belgisch-Congo of tot de mandaatgebieden door België bestuurd, door eene kennisgeving gedaan door bemiddeling van Zijn Ambassadeur te Londen.

(2) Elke kennisgeving van uitbreiding betreffende een grondgebied, overeenkomstig de voorgaande paragraaf, zal ondergeschikt zijn aan een schikking tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen getroffen door een wisseling van nota's aangaande de rechtbanken van het betrokken gebied, die als hogere rechtbanken zullen beschouwd worden voor de toepassing dezer Overeenkomst en aangaande de rechtbanken bij dewelke een verzoek om uitvoerbaarverklaring zal worden ingediend.

(3) De bepalingen van §§ (3), (4) en (5) van artikel 11 zullen van toepassing zijn op voornoemde grondgebieden tot dewelke deze Overeenkomst uitgebreid zal zijn.

ARTICLE 13.

(1) Les Hautes Parties contractantes conviennent que, tant que la présente Convention sera en vigueur, soit en vertu de l'article 10, soit en vertu d'une adhésion donnée conformément au présent article, Sa Majesté le Roi et Empereur pourra à tout moment, et à condition qu'un accord ait été préalablement conclu par un échange de notes au sujet des points mentionnés au paragraphe (2) du présent article, adhérer, par une notification donnée par la voie diplomatique, à la présente Convention pour tout autre membre de la Communauté de nations britanniques dont le Gouvernement désirerait que cette adhésion eût lieu, mais aucune notification d'adhésion ne pourra être donnée à aucun moment lorsque Sa Majesté le Roi des Belges aura notifié la dénonciation pour tous les territoires de Sa Majesté le Roi et Empereur auxquels la Convention s'applique.

(2) Toute notification d'adhésion conformément au paragraphe précédent sera subordonnée à un accord intervenu entre les Hautes Parties contractantes par un échange de notes au sujet des tribunaux du pays intéressé qui seront considérés comme tribunaux supérieurs aux fins de la présente Convention et des tribunaux auxquels sera adressée une demande d'enregistrement.

(3) La date de l'entrée en vigueur de pareille adhésion suivra d'un mois la date de la dite notification.

(4) Après l'expiration du délai de trois ans à compter de la date de l'entrée en vigueur d'une adhésion donnée en vertu du paragraphe (1) du présent article, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, en donnant par la voie diplomatique un préavis de dénonciation de six mois, mettre fin à l'application de la présente Convention en ce qui concerne tout territoire pour lequel une notification d'adhésion aura été donnée. La dénonciation de la Convention en vertu de l'article 10 n'affectera son application à aucun de ces territoires.

(5) Toute notification d'adhésion en vertu du paragraphe (1) du présent article, pourra comprendre toute dépendance ou tout territoire sous mandat administré par le Gouvernement du pays pour lequel cette notification d'adhésion est donnée, et toute notification de dénonciation pour tout pays de l'espèce faite en vertu du paragraphe (4), s'appliquera à toute dépendance ou tout territoire sous mandat qui aura été compris dans la notification d'adhésion pour ce pays.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente Convention, en texte français et anglais, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Bruxelles, le 2 mai 1934.

ARTIKEL 13.

(1) De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen dat, Zijne Majesteit de Koning en Keizer te allen tijde, zolang deze Overeenkomst van kracht zal zijn, hetzij krachtens artikel 10, hetzij krachtens een toetreding gegeven overeenkomstig onderhavig artikel, mits vooraf een schikking getroffen is door een wisseling van nota's aangaande de punten vermeld in § (2) van onderhavig artikel, tot deze overeenkomst zal kunnen toetreden, door een kennisgeving langs diplomatieken weg verzonden, voor elk ander lid van de Britsche Gemeenschap van Naties waarvan de Regeering zou wenschen dat deze toetreding verricht werd, maar er zal te geenen tijde nog kunnen overgegaan worden tot een kennisgeving van toetreding wanneer Zijne Majesteit de Koning der Belgen kennis zal hebben gegeven van de opzegging voor al de grondgebieden van Zijne Majesteit den Koning en Keizer, waarop de Overeenkomst van toepassing is.

(2) Elke kennisgeving van toetreding overeenkomstig de voorgaande paragraaf zal ondergeschikt zijn aan een schikking tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen getroffen door een wisseling van nota's aangaande de rechtbanken van het betrokken land die als hogere rechtbanken zullen beschouwd worden voor de toepassing dezer Overeenkomst en aangaande de rechtbanken bij dewelke een verzoek om registratie zal worden ingediend.

(3) De datum van inwerkingtreding van een dergelijke toetreding valt een maand na den datum van gezegde kennisgeving.

(4) Na het verstrijken van een termijn van drie jaar te rekenen van den datum van inwerkingtreding van een toetreding gegeven krachtens § (1) van onderhavig artikel, zal elk der Hooge Verdragsluitende Partijen een einde kunnen stellen aan de toepassing van deze Overeenkomst, wat elk grondgebied betreft waarvoor een kennisgeving van toetreding werd gegeven, mits langs diplomatieken weg zes maanden vooraf van de opzegging kennis te geven. De opzegging van de Overeenkomst krachtens artikel 10 zal geen invloed hebben op hare toepassing op een dezer grondgebieden.

(5) Elke kennisgeving van toetreding krachtens § 1 van onderhavig artikel zal alle onderhoorigheden of gebieden onder mandaat bestuurd door de Regeering van het land waarvoor deze kennisgeving van toetreding werd gegeven, kunnen omvatten en elke kennisgeving van opzegging voor elk dergelijk land gedaan krachtens § (4) zal van toepassing zijn op alle onderhoorigheden of gebieden onder mandaat die begrepen werden in de kennisgeving van toetreding voor dit land.

Ter oorkonde waarvan, de ondergeteekenden deze Overeenkomst in Engelschen en Franschen tekst onderteekend hebben en er hunne zegels op hebben aangebracht.

Gedaan in duplo te Brussel, den 2^e Mei 1934.

(s.) P. HYMANS (sgd.)

(s.) V. KINON (sgd.)

(s.) Neville BLAND (sgd.)

ANNEXE I.

La formule dont il est question au § 2 de l'article 7, est conçue comme suit :

1° en langue française :

Nous LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, faisons savoir :

(Texte.)

(Tekst.)

» Mandons et ordonnons à tous huissiers, à ce requis,
» de mettre le présent arrêt (jugement, ordonnance, man-
» dat ou acte) à exécution;
» A nos Procureurs Généraux et à Nos Procureurs près
» les tribunaux de première instance d'y tenir la main, et
» à tous Commandants et Officiers de la force publique

2° en langue flamande :

Wij, LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, doen te weten :

(Texte.)

(Tekst.)

» Gelasten en bevelen aan al de daartoe aanzochte deur-
» waarders, dit arrest (dit vonnis, dit bevelschrift, dit man-
» dat of deze akte), ten uitvoer te brengen;
» Aan Onze Procureurs-Generaal en aan Onze Procureurs
» bij de rechtbanken van eersten aanleg er de hand aan
» te houden en aan alle Bevelhebbers en Officieren der

3° en langue allemande :

Wir, LEOPOLD III, KÖNIG DER BELGIER,

Tun Kund allen Gegenwärtigen und Zukünftigen :

(Texte.)

(Tekst.)

» Befehlen und verordnen allen darum ersuchten Ge-
» richtsvollziehern gegenwärtigen Akt zur Vollstreckung
» zu bringen;
» Unsern General-Prokuratoren und unsern Prokuratoren
» bei den erstinstanzlichen Gerichten denselben zu hand-
» haben, allen Kommandanten und Beamten der bewaffne-
» ten Macht auf Erfordern starke Hand dabei zu leisten,
» wenn sie rechtmässig dazu aufgefördert werden. Zur

BIJLAGE I.

Het formulier waarvan sprake in § (2) van artikel 7 luidt als volgt :

1° in het Fransch :

» d'y prêter main-forte, lorsqu'ils en seront légalement
» requis.
» En foi de quoi, le présent arrêt (jugement, ordonnance,
» mandat ou acte) a été signé et scellé du sceau de la Cour
» (du tribunal ou du notaire). »

(Arrêté royal du 23 février 1934.)
(Koninklijk besluit van 23 Februari 1934.)

2° in het Nederlandsch :

» openbare macht daartoe mede te helpen, wanneer zij
» ertoe wettig aanzocht worden.
» Ter oorkonde waarvan, dit arrest (dit vonnis, dit bevel-
» schrift, dit mandaat of deze akte), onderteeikend is gewor-
» den en gezegeld met het zegel van het Hof (de rechtbank
» of den notaris). »

(Arrêté royal du 23 février 1934.)
(Koninklijk besluit van 23 Februari 1934.)

3° in het Duitsch :

» Bekräftigung alles dessen wurde Gegenwärtiges von dem
» unterzeichneten..., unter Beidrückung des Amtsiegels
» unterschrieben.
» Im Namen des Königs der Belgier wird das gegenwärtige
» (Erkenntnis, Urteil oder urkundliche Schriftstück)
» hiermit für vollstreckbar erklärt. »

(Arrêté royal du 17 mars 1934.)
(Koninklijk besluit van 17 Maart 1934.)

Protocole

Les Plénipotentiaires soussignés, au moment de signer la Convention entre Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et Sa Majesté le Roi des Belges concernant l'exécution réciproque des jugements, déclarent qu'il est entendu que rien dans l'article 4 de la dite Convention ne sera considéré comme obligeant les tribunaux belges à reconnaître la compétence d'un tribunal du territoire de Sa Majesté le Roi et Empereur dans des affaires relatives à des contrats d'assurance où les assurés sont de nationalité belge et lorsque compétence exclusive en cette matière est attribuée aux tribunaux belges en vertu de l'article 1^{er} de la loi belge du 20 avril 1920 (qui constitue l'article 43bis de la loi belge du 25 mars 1876 sur la compétence des tribunaux belges).

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention à laquelle il se rapporte.

Fait en double à Bruxelles, le 2 mai 1934, en textes français et anglais, les deux textes étant également authentiques.

(s.) P. HYMANS (sgd.),
(s.) V. KINON (sgd.),
(s.) Nevile BLAND (sgd.).

Protocol

De ondergeteekende Gevolmachtigden, bij het ondertekenen van de Overeenkomst tusschen Zijne Majesteit den Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Britsche overzeesche grondgebieden, Keizer van Indië, en Zijne Majesteit den Koning der Belgen, betreffende de wederzijdsche tenuitvoerlegging van vonnissen, verklaren dat het verstaan is dat niets in artikel 4 van gezegde Overeenkomst zal beschouwd worden als een verplichting voor de Belgische rechtbanken om de bevoegdheid te erkennen van een rechtbank op het grondgebied van Zijne Majesteit den Koning en Keizer in zaken betreffende verzekeringscontracten waarin de verzekerden van Belgische nationaliteit zijn, en wanneer de uitsluitende bevoegdheid te dier zake aan de Belgische rechtbanken toegekend is, krachtens artikel 1 der Belgische wet van 20 April 1920 (welk artikel opgenomen is als artikel 43bis in de Belgische wet van 25 Maart 1876 betreffende de bevoegdheid der Belgische rechtbanken).

Onderhavig Protocol is een integreerend deel van de Overeenkomst waarop het betrekking heeft.

Gedaan in duplo te Brussel, den 2ⁿ Mei 1934, in het Fransch en in het Engelsch, beide teksten hebbende gelijke rechtsgeldigheid.

(L. S.) HYMANS,
(L. S.) V. KINON,
(L. S.) Nevile BLAND.